

VIAJE DE ORTEGA A ALEMANIA, 1949

SEGUNDA PARTE

José Ramón Carriazo Ruiz

ORCID: 0000-0002-0347-1284

Marburgo: recuerdos de juventud en la vieja universidad

Después de participar en los actos del centenario de Goethe en Hamburgo, el veintiocho de agosto y el uno de septiembre de 1949, Ortega, con Rosa Spottorno y su hijo Miguel, se dirigió a Marburgo, visitó la ciudad y se fotografió ante la casa donde había nacido el hijo en 1911, durante la primera estancia del matrimonio. En el listado de invitaciones recibidas de Alemania aquel año, consta como aceptada la remitida por el profesor Richard Hamann (véase el “Itinerario biográfico” anterior, publicado en el número 27 de la *Revista de Estudios Orteguianos*, página 78). En cualquier caso, la visita sería necesariamente muy breve, pues el cinco de septiembre debía volar hacia Berlín desde Fráncfort.

El 10 de marzo anterior, en una carta remitida desde Madrid (calle Ponzano, número 73), el *Generalmajor ausser Dienst* (General de división en la reserva) Hans Clemens Doerr¹ transmitió a Ortega la invitación del profesor Hamann

¹ Hans Doerr (nacido el 14 de septiembre de 1897 en Wilhelmshaven y fallecido el 9 de septiembre de 1960 en Gräfelfing) fue agregado militar de la embajada alemana en Madrid de agosto de 1943 a mayo de 1945. Desde septiembre de 1937, Doerr había sido profesor en la academia militar en Berlín-Moabit, clausurada el 1 de septiembre de 1939. A partir de diciembre de 1939 y hasta el 20 de septiembre de 1940 ocupó el cargo de comandante de la 44.ª División de Infantería de Viena. Durante el ataque a la Unión Soviética, la *Operation Barbarossa*, fue el oficial de enlace con las tropas de Ion Antonescu y escribió un libro sobre la batalla de Estalingrado. En Madrid, fue el encargado de negociar con el coronel argentino Carlos Alberto Vélez la adquisición de armamento para Juan Perón. Trabajó para la organización *Gehlen* y tomó parte en la exportación de 38000 pistolas “Astra 600” de España a Alemania. Doerr fue el primer jefe de una oficina extranjera del servicio de inteligencia de Alemania Occidental después de la segunda Guerra Mundial (Walter LEHMANN: *Die Bundesrepublik und Franco-Spanien in den 50er Jahren*. Múnich: Oldenbourg, 2006).

Cómo citar este artículo:

Carriazo Ruiz, J. R. (2014). Viaje de Ortega a Alemania, 1949. Segunda parte. *Revista de Estudios Orteguianos*, (28), 43-96.
<https://doi.org/10.63487/reo.385>



Este contenido se publica bajo licencia Creative Commons Reconocimiento - Licencia no comercial - Sin obra derivada. Licencia internacional CC BY-NC-ND 4.0

Revista de
Estudios Orteguianos
Nº 28. 2014
mayo-octubre

de la Universität Marburg para impartir una conferencia en la antigua *alma mater* neokantiana: “El señor Hamann me pidió que sondeara si usted desearía aceptar una invitación del club de profesores de la universidad”². El general de división se ofrece para visitar a Ortega o a su hijo, en los locales de la calle Bárbara de Braganza, para conocer su resolución al respecto.

Desde Marburgo, en carta fechada el 1 de abril, el propio profesor Richard Hamann-MacLean, *Dozent für Kunstgeschichte an der Universität Marburg* y *Leiter der Volkshochschule Marburg*, comunica a Ortega que el señor Doerr le había confirmado “que estaría dispuesto a aceptar la invitación del club libre de profesores de la Universidad de Marburgo”³. Por ello, le formula la invitación formal no solo de parte del club de los docentes, pues han dado ese paso en nombre de toda la Universidad, y le asegura “que la idea [de invitarlo] fue recibida con gran entusiasmo por todos, para quienes su nombre es muy significativo”⁴. Finaliza la carta expresando el deseo de que la visita se produjese antes del fin del semestre, de modo que los estudiantes también pudiesen asistir a escuchar la conferencia.

Ortega respondió en carta del 20 de mayo de la que se conserva una copia, en alemán, en el Archivo de la Fundación José Ortega y Gasset-Gregorio Marañón. Tras justificar el retraso en la contestación por haberse encontrado el mes anterior en Portugal, le agradece la amable carta del primero de abril y explica que desde años había seguido con gran interés los trabajos personales del profesor Hamann, de los que ya tuvo noticia cuando fue estudiante en Marburgo. Aunque tiene muchos compromisos, tratará de acudir al *alma mater*, aunque lamenta que no pueda ser al final de semestre, pues en julio debe estar en los Estados Unidos de América para asistir a los actos organizados por la Universidad de Chicago con ocasión del bicentenario de Goethe. Hasta principios de agosto, por tanto, no podría ir a Alemania, cuando ya el alumñado habría abandonado la ciudad universitaria: “¿tiene aún, entonces, sentido –se pregunta Ortega– impartir una conferencia en estas circunstancias?”; el motivo de su viaje a Alemania, después de quince años sin visitar el país, es participar en los actos conmemorativos del centenario goethiano organizados por el Ayuntamiento de Hamburgo. La carta termina con estas palabras: “Me gustaría expresarles a usted y su magnificencia⁵, el Rector de la Universidad

² “Herr Hamann bat mich, einmal Ihre Meinung zu erforschen, ob Sie eine Einladung des Dozentenclubs der Universitaet annehmen wuerden”.

³ “dass Sie geneigt seien, einer Einladung des Freien Dozentenclubs an der Universität Marburg Folge zu leisten”.

⁴ “dass von allen, denen Ihr Name ein Begriff ist, dieser Gedanke mit grösster Begeisterung aufgenommen wurde”.

⁵ *Magnificenz* es el tratamiento que se da en alemán a los rectores de universidad y directores de escuela.

de Marburgo, mi más sincero agradecimiento por la honrosa invitación que me han hecho llegar y por el interés que han mostrado por verme en Marburg”⁶.

El 7 de junio de 1949 sale de Marburgo la respuesta del profesor Hamann-MacLean. Agradece a don José, en su nombre y en el del Rector de la Universidad, la amable aceptación de la oferta para hablar en Marburgo. Respecto al problema con las fechas, cree que no será un inconveniente pues, a pesar de que solo algunos estudiantes quedan en la ciudad durante el periodo vacacional, el nombre de Ortega produce tal expectación que no duda de que tendrán un público nutrido para la conferencia. El tema de la charla es totalmente libre, dado que la ciudad universitaria ya ha planeado actos para conmemorar el centenario goethiano no es necesario que Ortega hable del poeta, aunque también puede hacerlo si así es su deseo. Le pide, eso sí, que le comunique tanto el tema como la fecha exacta de su paso por Marburgo al menos con catorce días de antelación, a fin de tenerlo todo preparado. Pasa después el profesor Hamann-MacLean a aclarar un error cometido por el español en su carta de aceptación: había confundido a Richard Hamann padre con Richard Hamann hijo, ambos historiadores del arte y docentes en Marburgo. El responsable de la invitación, el hijo, no tenía el gusto de conocerlo personalmente, aunque sí que había leído algunos de sus textos dedicados al arte, por lo que era un gran admirador de su obra. En 1932 había estado en España, no el tiempo suficiente para dominar la lengua, pero sí para haber entrado en contacto con la cultura y el arte españoles, de los que reitera ser un gran admirador. Se despide deseando conocerlo prontamente y poder saludarlo en persona durante el verano.

Respecto a la visita al *alma mater* orteguiana, se conserva en el Archivo de la Fundación una carta de Heinz Heimsoeth, antiguo colega de la Universidad de Marburgo, fechada el 20 de julio y dirigida al número 14 de la avenida 5 de Outubro de Lisboa. Al haberse enterado de que su querido amigo Ortega iba a viajar a Alemania, “se habla de Düsseldorf” (“Man spricht von Düsseldorf”), ha decidido invitarlo a realizar “una visita a Colonia” (“Ein Besuch in Köln”). “Por supuesto, yo voy [...] a Düsseldorf, nos encontramos allí cuando usted vaya a impartir su charla. [...] También, espero que usted desee visitar el antiguo Marburg”⁷. El antiguo compañero invita a Ortega a homenajear al también compañero y amigo Nicolai Hartmann, quien cumplía los cuarenta años de cátedra en Gotinga.

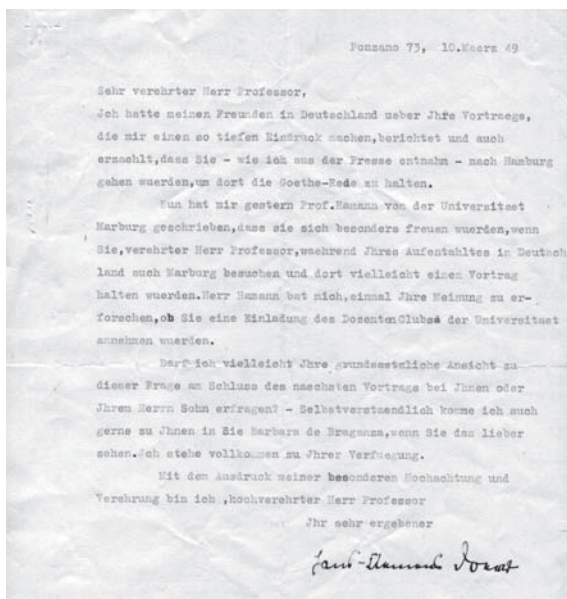
⁶ “Ich moechte Ihnen sowie Seiner Magnifizenz dem Herrn Rektor der Universitaet Marburg meinen herzlichsten Dank ausprechen [sic], fuer die ehrenvolle Einladung die Sie mir zukommen liessen und fuer das Interesse welches Sie aufgebracht haben, mich in Marburg zu sehen”.

⁷ “Natürlich komme ich [...] nach Düsseldorf, auch wir herauskommen wann Sie dort vortragen. [...] Auf hoffe ich, daß Sie das alte Marburg aufsuchen wollen”.

La estancia en Marburgo no fue del todo satisfactoria para Ortega; parece ser que tuvo un trato desconsiderado, pues el alcalde de Marburgo, señor Bleek, remitió una carta, el 2 de septiembre, al *Jubiläumsbau*, donde se alojaba el filósofo español, para disculparse por no poder saludarlo, debido a que debía ausentarse a Bonn para tratar algunos asuntos públicos. A este propósito, el general de división en la reserva señor Doerr, en carta del 21 de septiembre de 1949 remitida desde Madrid (calle Ponzano, número 73), felicita a Ortega por el éxito obtenido durante el viaje por Alemania, mostrando su contrariedad por la falta de cortesía por parte de las autoridades marburguesas. Había sido informado de que la conferencia sobre Goethe ha sido la más interesante, pero le molestaba mucho que don José no hubiera sido recibido con las debidas atenciones en Marburgo.

Documentos:

Tarjeta de visita y carta de Hans Clemens Doerr, *Generalmajor ausser Dienst* (General de división en la reserva), a José Ortega y Gasset. 10 de marzo de 1949



Carta de Richard Hamann-MacLean, profesor de la Universidad de Marburgo, a José Ortega y Gasset, referida a una carta anterior, del señor Doerr, anunciando que había aceptado la invitación para hablar en Marburgo. 1 de abril de 1949

Dr. phil. habil. Richard Hamann-MacLean
Dozent für Philosophie an der Universität Marburg.
Lehrer der Philosophie Marburg

Marburg, den 1. April 1949
Jahreszahl - Telefon 2171 und 2182
Post - Wilhelmstraße 104 - Telefon 1283

Dr. H./Gd

Hochverehrter Herr Professor!

Herr Doerr hatte die Liebenswürdigkeit mir mitzuteilen, dass Sie geneigt seien, einer Einladung des Freien Dozentenklubs an der Universität Marburg Folge zu leisten. Es war uns von vornherein klar, dass es uns allein nicht zukt, angesichts des Ranges Ihrer Person und Ihres Verkes, hochverehrter Herr Professor, diese Einladung förmlich auszusprechen. Umso sehr sind wir erfreut, Ihnen mitteilen zu können, dass inzwischen H. Kaufmann diesen Schritt im Namen der Universität getan hat, und Ihnen versichern zu dürfen, dass von allen, deren Ihr Name ein Begriff ist, dieser Gedanke mit grüster Begeisterung aufgenommen wurde. Ich darf hinzufügen, dass es für die ganze Stadt, der Sie so viel Anhänglichkeit bewahrt haben, eine hohe Ehre ist, dass Sie gerade ihr den Vortrag geben wollen, und dass es uns aller eine tief empfundene Genugung bedeutet, Sie wieder für einige Tage in unseren Mauern beherbergen zu dürfen. Erlauben Sie mir, hochverehrter Herr Professor, auch im Namen des Dozentenklubs die Einladung zu wiederholen und Ihnen dafür zu danken, dass Sie in so liebenswürdiger und vorbehaltloser Weise von vornherein auf unsere Anregung eingegangen sind. Wenn ich zum Schluss noch einen Wunsch aussprechen darf, so ist es der, dass Sie Ihre Reise so legen können, dass Sie vor Semesterabschluss in Marburg eintreffen, damit auch die Studenten Ihren Vortrag hören können.

Mit der nochmaligen Versicherung unserer Dankbarkeit und dem Ausdruck vorzüglicher Hochachtung begrüsse ich Sie, Hochverehrter Herr Professor, als

Ihr sehr ergebener
Richard Hamann

Carta de José Ortega y Gasset a Richard Hamann-MacLean, en respuesta a la anterior. 20 de mayo de 1949

Madrid, 20 de mayo de 1949

Herrn Prof.
Dr. phil. Richard Hamann-MacLean
Wilhelmstr. 104
MARBURG

Sehr geehrter Herr Professor!

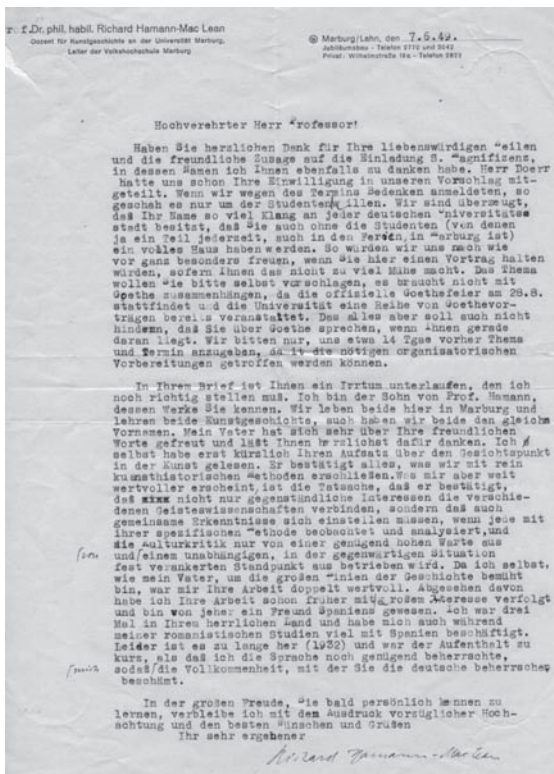
Da ich im letzten Monat in Portugal war und die meiste Zeit reisend verbrachte, hat sich Ihr wertvoller und freundlichster Brief erst sehr spät erreicht. Seit Jahren folge ich mit grossem Interesse Ihren persönlichen Werken. Schon in der Zeit, da ich in Marburg studierte, vernachlässigte ich manchmal mein philosophisches Fach, um mich in Ihre Kunstwerke zu vertiefen. Dies alles ist der Grund, dass ich Ihre Worte wie eine kleine, alten und ersten Freundschaft kenne, betrachte.

Ich habe durch Herrn Doerr bereits auf die Einladung an der Universität Marburg eine Vorlesung zu halten, bezeichnend geantwortet, da diese mir in gewissen Sinne eine alte Unter ist. Ich habe jedoch sein, um bei der Goethe-Fest, die die Universität Chicago zu Ehren des grossen Deutschen veranstaltet, einen Vortrag zu halten. Ich warde also erst Anfang August nach Deutschland kommen. Nun gut, an diesem Punkt ist das Semester beendet und die Studentenschaft verstreut. Hat es da noch Sinn, unter diesem Umstande, eine Vorlesung zu halten? Als in diesem Falle entschlossen. Schliesslich hat die Stadt Marburg diese Reise nach Deutschland veranstaltet, damit ich an dem zweihundertjährigen Jubiläum Goethes teilnehmen und ich hoffe, dass diese Reise der Arbeit zu euerem Aufenthalt in Deutschland sein wird, welches ich seit etwa 15 Jahren nicht mehr besucht habe.

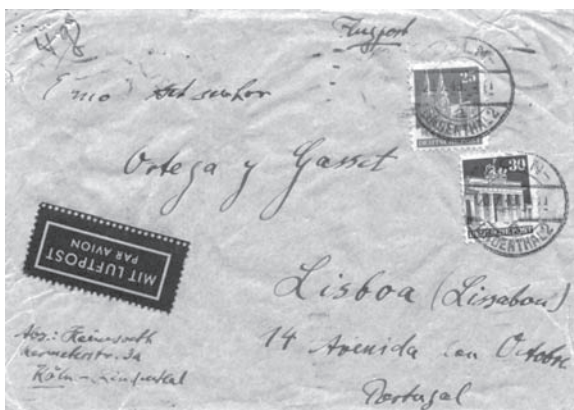
Ich möchte Ihnen sowie meiner Frau und Kindern den Herrn Rektor der Universität Marburg meinen herzlichsten Dank aussprechen, für die ehrenvolle Einladung die Sie mir zukommen lassen, und über das Interesse, welches Sie entgegennehmen haben, sich in Marburg zu sehen.

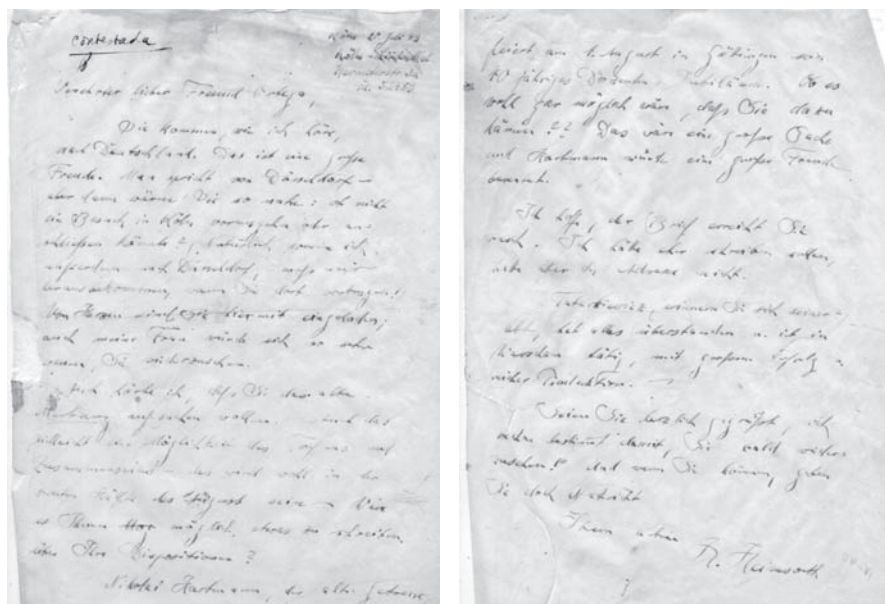
In Erwartung Ihrer baldigen Antwort verbleibe ich mit
besten Grüessen

Carta de Richard Hamann-MacLean a José Ortega y Gasset. 7 de junio de 1949



Carta de Heinz Heimsoeth, antiguo colega de la Universidad de Marburgo, a José Ortega y Gasset. 20 de julio de 1949





Fotografías de José Ortega y Gasset con su mujer y su hijo Miguel en Marburgo. Septiembre de 1949



Fotografías de José Ortega y Gasset con su mujer delante de la casa donde nació su hijo Miguel. Marburgo. Septiembre de 1949



Carta del Sr. Bleek, alcalde de Marburgo, a José Ortega y Gasset, alojado en la habitación de invitados del *Jubiläumsbau* de la ciudad del Lahn. 2 de septiembre de 1949

Carta de Hans Clemens Doerr, a José Ortega y Gasset. 21 de septiembre de 1949

Herr Doerr
Pommern 71, 21.9.
do

Hochzuverehrender Herr Professor Ortega,
Ich habe Ihnen heute in der ersten
Trennung der beiden Städte eine
Botschaft von Deutschland und der deutschen
Hochschule überbracht. Ich habe Ihnen
sicherlich gesagt, dass ich die deutsche
Hochschule sehr schätze und dass ich
sehr gerne in Deutschland lebe. Ich habe
Ihnen auch gesagt, dass ich die deutsche
Hochschule sehr schätze und dass ich
sehr gerne in Deutschland lebe. Ich habe
Ihnen auch gesagt, dass ich die deutsche
Hochschule sehr schätze und dass ich
sehr gerne in Deutschland lebe.

Die deutsche Hochschule ist ein
wichtiges Element der deutschen
Kultur. Ich habe Ihnen heute
sicherlich gesagt, dass ich die deutsche
Hochschule sehr schätze und dass ich
sehr gerne in Deutschland lebe. Ich habe
Ihnen auch gesagt, dass ich die deutsche
Hochschule sehr schätze und dass ich
sehr gerne in Deutschland lebe. Ich habe
Ihnen auch gesagt, dass ich die deutsche
Hochschule sehr schätze und dass ich
sehr gerne in Deutschland lebe.

Berlín: *Goethe ohne Weimar* y *De Europa meditatio quaedam*

Mucho más conocida, tanto por la documentación conservada como por la transcendencia del segundo de los dos discursos allí pronunciados, es la visita de Ortega a la zona occidental del Berlín dividido en 1949.

El 12 de febrero, el *Geschäftsführender Rektor* de la *Freie Universität Berlin*, profesor doctor Edwin Redslob, escribe a Ortega para transmitirle el deseo explícito del Rector de la recién creada institución académica del Berlín occidental, el profesor Meinecke, de que acuda a la misma aprovechando su proyectado viaje a Alemania. Le informa de que la vieja Universidad berlinesa había quedado en la zona de ocupación soviética, circunstancia de la que no había conseguido salir airosa la institución, al caer bajo dirección rusa y convertirse en una universidad controlada políticamente, lo que la llevó a perder muchos estudiantes; de modo que más de 3000 jóvenes habían promovido, desde el primer semestre de 1948, la fundación de una nueva institución de enseñanza superior, la cual sería heredera de la antigua Universität Humboldt: “se espera que en breve pasen a nosotros los derechos de la antigua Universidad de Berlín”⁸.

La nueva Universidad se encuentra en pleno apogeo (“Die neue Universität ist in vollem Gange”) y quiere, mediante conferencias invitadas y profesores visitantes, ensanchar las perspectivas de su alumnado y de más amplios círculos de la población berlinesa. Con tal objetivo, el profesor Thornton Wilder había sido invitado a impartir la lección inaugural del curso 1948-1949 y habían enviado propuestas a personalidades significativas y hombres de letras de distintos países. Sería para ellos, en suma, un gran estímulo que Ortega los visitase desde Hamburgo para impartir una conferencia. Si en esas fechas no fuese posible, estarían dispuestos a acordar otro momento más oportuno. En verano ya estaban planeadas muchas charlas sobre Goethe. Le recuerda que en 1932, con la ayuda de su ya fallecido amigo Petersen, había intentado que acudiese a Weimar para las conmemoraciones goethianas con ocasión del primer centenario del fallecimiento del poeta; “Quizá pudiera usted esta vez darnos una charla en Berlín y también, además de aquí, en Fráncfort”⁹. Le explica que se harían cargo de los costes del viaje y de su alojamiento en la antigua capital alemana. La misiva acaba con estas emocionadas palabras: “Su presencia y su palabra significarían un nuevo impulso para nuestra nueva fundación, que cada día pone de manifiesto su derecho a la existencia”¹⁰.

⁸ “Die Rechte der alten Berliner Universität werden voraussichtlich bald auf uns übergehen”.

⁹ “Vielleicht könne Sie diesmal in Berlin und etwa auch von hier aus in Frankfurt uns einen Vortrag schenken”.

¹⁰ “Ihr Besuch und Ihr Wort würde unserer jungen Gründung, die ihr Lebensrecht täglich beweist, einen neuen Antrieb geben”.

El 22 de abril escribe Ortega, en Lisboa, la siguiente respuesta al profesor Redslob, que sería traducida al alemán en Madrid y enviada a Alemania con fecha del 25 del mismo mes:

Sehr verehrter Herr Professor:

He leído con mucha simpatía su carta del 12 de febrero pasado y veo con íntima participación la labor que han emprendido Vds. en esa Freie Universität. Me complacería mucho poder dar satisfacción al deseo que me expresan pero aún no puedo contestar a Vd. de una manera precisa porque habiendo recibido demasiadas invitaciones de Universidades y centros culturales alemanes, tengo que organizar con gran precisión mi programa de trabajo. Yo no podré estar en Alemania más que durante el mes de agosto, porque en julio debo permanecer en los Estados Unidos para dar también unas conferencias en la fiesta del bicentenario de Goethe.

Cuando esté más claro sobre mis posibilidades de trabajo, tendré el gusto de escribirle nuevamente.

Como había ocurrido en el caso de Hamburgo, también una de las invitaciones para acudir a la antigua capital alemana llega a Madrid como un anejo en el despacho número 89 del Consulado General de España en la ciudad hanseática, con fecha del 23 de marzo de 1949. En carta del 14 de febrero, la Sociedad de Amigos de las Ciencias Naturales y las Humanidades (*Gesellschaft der Freunde der Natur- und Geisteswissenschaften*), de Berlín-Wannsee, manifiesta a Ortega su deseo de que, aprovechando su viaje a Alemania durante el verano —del que se han enterado por la prensa—, repita en su sede la conferencia sobre Goethe que impartirá en Hamburgo, pues también ellos tienen pensado honrar el genio goethiano a lo largo del verano. Describe la composición y sede de la *Gesellschaft der Freunde der Natur- und Geisteswissenschaften*, que cuenta con algunos cientos de miembros entre los círculos de personalidades interesadas por la cultura espiritual de los sectores occidentales de Berlín, y posee una hermosa casa en el distrito de Wannsee donde se pueden alojar sus huéspedes, en la cual estarían honrados de poder recibir al español durante el período de tiempo que este deseara. Creen que en ella don José podría sentirse muy cómodo durante el verano. La carta se cierra insistiendo en que se encontraría con un buen número de aficionados a sus excelentes libros en Berlín y que su visita “suscitaría una tempestad de alegría incluso mucho más allá del colectivo de nuestros afiliados”¹¹.

En el mismo despacho número 89, del 23 de marzo de 1949, procedente del Consulado General de España en Hamburgo, llega una carta con fecha de 18 del mismo mes, en la cual el teniente de alcalde de Berlín, Friedrich Wilhelm

¹¹ “einen Sturm der Freude weit über die Zahl unserer Mitglieder hinaus erwecken würde”.

Ferdinand Friedensburg¹², transmite a don José la invitación de la *Gesellschaft der Freunde der Natur- und Geisteswissenschaften* para participar en el jubileo goethiano e impartir una conferencia. Le comunica que en caso de que aceptase la invitación, “el Ayuntamiento se encargaría de honrarlo, estimado señor profesor, con un recibimiento adecuado y de ocuparse de su bienestar”¹³. La nota termina con la solicitud de una pronta respuesta afirmativa y la reiteración del honor que supondría para la municipalidad la visita de Ortega a Berlín. Según consta en una nota manuscrita adjunta a la carta, la aceptación salió de Madrid el 21 de mayo de 1949.

Al acercarse la fecha del viaje a Alemania, se van recibiendo, en el Instituto de Humanidades (calle Serrano, número 52), las peticiones de comunicación de las fechas de la estancia en Berlín. El 26 de julio, el doctor Friedensburg solicita se le envíen los detalles del plan de viaje: “Particularmente, sería deseo urgente de la Sociedad de Amigos de las Ciencias Naturales y las Humanidades y de la Universidad Técnica, conocer el calendario de las conferencias propuestas y, así, preparar los actos”¹⁴. Ya se sabía en Berlín que la charla organizada por el Ayuntamiento de Hamburgo tendría lugar el 28 de agosto y querían conocer si el deseo de Ortega era ir “antes” (“*vorher*” entrecomillado en la carta de Friedensburg) a Berlín: “puesto que no he recibido al respecto ninguna noticia suya, sería deseable obtener alguna confirmación por su

¹² Friedrich Wilhelm Ferdinand Friedensburg (nacido el 17 de noviembre 1886, en Schweidnitz, y fallecido el 11 de marzo 1972, en Berlín) fue un político democristiano alemán (del DDP, más tarde CDU). Tras las primeras elecciones municipales desde el fin del régimen nazi, en octubre de 1946, es elegido el 5 de diciembre de 1946 como teniente de alcalde del Gran Berlín. Cuando la Alcaldesa Louise Schroeder fue trasladada, a causa de su estado de salud, a Hamburgo para recibir tratamiento médico el 14 de agosto de 1948, durante la octava semana del bloqueo soviético, Friedensburg se hizo cargo de las funciones oficiales del Alcalde. El 30 de noviembre de 1948, el almirante Palast proclamó un ayuntamiento democrático provisional en una reunión del SED. Friedrich Ebert (SED) fue elegido alcalde. El comandante soviético reconoció el nuevo consejo como el único legítimo. El 1 de diciembre se completó finalmente la división de ambos sectores. Poco después, Louise Schroeder asumió formalmente sus funciones oficiales. Las siguientes elecciones, a las que Friedensburg volvió a presentarse para alcalde por la CDU, solo pudieron celebrarse en los tres sectores occidentales, pues el general Kotikov, comandante soviético del sector oriental, emitió una prohibición y los vecinos de la zona comunista no pudieron participar. A pesar de la amplia victoria del SPD (64,5 por ciento), la coalición entre la CDU y el PLD continuó, y Friedensburg fue nombrado alcalde de los sectores occidentales. Tras nuevas elecciones el 3 de diciembre de 1950, Friedensburg no resultó elegido y se retiró del cargo el 1 de febrero de 1951.

¹³ “so würde der Magistrat es sich zur Ehre gereichen lassen, Sie, hochverehrter Herr Professor, hier angemessen zu empfangen und für Ihre Bequemlichkeit zu sorgen”.

¹⁴ “Insbesondere wäre es der Gesellschaft der Freunde der Natur- und Geisteswissenschaften und der Technischen Universität dringend erwünscht, den Zeitpunkt für die in Aussicht genommenen Vorträge anzuzeigen und die Veranstaltungen vorzubereiten”.

parte”¹⁵. Se despidió aprovechando la ocasión para reiterarle vivamente la expectación que les causa su próxima visita y expresarle su más alta consideración.

Nada más desembarcar procedente de los Estados Unidos, el 10 de agosto, Ortega envía al consulado español en Hamburgo un telegrama con el siguiente texto: “Solicita haga llegar texto siguiente a Ferdinand Friedensburg Teniente de Alcalde de Berlín STOP hoy llegado de los Estados Unidos hablaré el veintiocho en el jubileo de Goethe en Hamburgo solicito envío de datos sobre las conferencias en la Freie Universität Berlín y en la Sociedad de Ciencias Naturales y Humanidades respuesta al Consulado Español en Hamburgo”¹⁶.

El 17 de agosto, en un telegrama firmado por el mismo Ferdinand Friedensburg como teniente de alcalde de Berlín, vuelve a preguntar de parte del Ayuntamiento, la Universidad y la Sociedad de Amigos de las Ciencias Naturales y las Humanidades, “cuándo podríamos contar con su visita a Berlín y solicitar asimismo detalles precisos sobre sus planeadas conferencias”¹⁷.

El primer programa provisional es enviado el 25 de agosto de 1949 en carta firmada por el propio doctor Friedensburg, con idéntica solicitud para que se comuniquen a la mayor brevedad fecha y lugar de llegada previstos. Según esta programación original, la primera conferencia tendría lugar el martes 30 de agosto en la sede de la Sociedad de Amigos de las Ciencias Naturales y las Humanidades, seguida de una recepción del Ayuntamiento berlinés en la residencia de la alcaldía en Wannsee. A las 18 horas del día siguiente, miércoles 31 de agosto, se celebraría la segunda conferencia en la Technischen Universität. El teniente de alcalde Friedensburg aprovecha para invitarle a una cena íntima (“in kleinem Kreise”) en su apartamento después de la charla de la Universidad, en caso de que no pudiera tener lugar el lunes por la tarde (“falls das nicht schon am Montag Abend erfolgen kann”). En esta misma carta, le sugiere “Goethes Bedeutung für die europäische Geistesentwicklung” (“Importancia de Goethe para el desarrollo intelectual de Europa”) como título para su conferencia, apuntando que “en cualquier caso, le pediría que hiciese

¹⁵ “Da ich von Ihnen selbst noch nichts hierzu gehört habe, wäre es mir lieb, eine Bestätigung zu erhalten”.

¹⁶ “Erbitte nachstehenden Text an Ferdinand Friedensburg Stellvertretender Oberbürgermeister von Berlin weiterzugeben STOP Heute von Vereinigten Staaten angekommen soll achtundzwanzigsten Goethe Jubiläum Hamburg sprechen erbitte Angabe Daten für Vorträge Freie Universität Berlin und Gesellschaft der Natur und Geisteswissenschaften antwort an Spanisches Konsulat Hamburg”.

¹⁷ “wann wir mit Ihrem Besuch in Berlin rechnen können und erbitten gleichfalls nähere angaben über Ihre hinsichtlich der geplanten Vorträge”.

referencia, con esta u otra formulación, a la importancia supranacional de Goethe en el encabezamiento de sus discursos”¹⁸.

Este calendario de actos sufrirá dos alteraciones importantes. En un primer momento, el jefe de la oficina municipal, B. Oppert, informó a Ortega, en carta enviada a la Haus Wedell de Hamburgo, de que la conferencia titulada “*De Europa meditatio quaedam*” se dictaría en la Universidad Libre a las 19 horas del lunes 5 de septiembre, en vez del miércoles 31 de agosto, como estaba programada anteriormente; mientras que el martes día 6 de septiembre a las 13:30 horas se celebraría un almuerzo en la sede de la Sociedad de Amigos de las Ciencias Naturales y las Humanidades, a las 18 horas tendría lugar la charla sobre el tema “Goethe ohne Weimar” y a las 20 horas la recepción en la residencia de la Municipalidad de Berlín. La breve nota con el nuevo horario de actos programados termina con la solicitud de la hora de llegada al aeropuerto de Tempelhof con el objeto de organizar su recogida (“*Erbitten Ankunftsstermin Tempelhof zwecks Abholung*”). Se trataba de un detalle muy importante, sobre todo si tenemos en cuenta que Ortega volaba en la misma mañana del lunes día 5 desde Fráncfort y debía estar a las siete de la tarde en la Freie Universität para dictar la conferencia.

La segunda modificación del programa provisional llegó, vía telegrama dirigido al Consulado General de España en Hamburgo, el 31 de agosto, la víspera misma de la conferencia en la Universidad de Hamburgo. Por encargo del teniente de alcalde, doctor Friedensburg, el jefe de la oficina municipal comunica a don José que, finalmente, el martes día 6 de septiembre, en el lugar y según el horario previstos en el telegrama anterior, se dictaría la conferencia titulada “Goethe ohne Weimar”. Al día siguiente, miércoles 7 de septiembre, a las siete de la tarde, impartiría la conferencia en la Universidad Libre, inicialmente programada para el 31 de agosto y posteriormente para las 19 horas del lunes 5 de septiembre. Se pide con insistencia envíe títulos o temas de las conferencias.

El 8 de septiembre, *Die Neue Zeitung* publicó un resumen, titulado “Goethe – das Schalentier” (“Goethe, el crustáceo”) y firmado con las iniciales S. F., de la primera de las conferencias, en el que aparecía, a modo de introducción, la siguiente crónica del acto: “La llegada del filósofo español, mejor: el sociólogo y escritor español, a Berlín ha sido precedida por un gran torbellino. Anuncios, respetuosos artículos sobre él, impresiones de sus discursos y, finalmente, una completa crítica muy severa de Wolfgang Harich, en la revista *Täglichen Rundschau*. Ahí, Ortega fue tildado de «fascista» y la idea de invitarle a hablar acer-

¹⁸ “Jedenfalls würde ich Sie bitten, in dieser oder einer anderen Formulierung Goethes übernationale Bedeutung in der Vordergrund Ihrer Ausführungen zu stellen”.

ca de Goethe calificada de «deshonra cultural eterna». Tal vez se reconcilien ambas posturas enfrentadas con una afirmación de Ortega en su discurso de ayer ante la *Gesellschaft der Freunde der Natur- und Geisteswissenschaften* en Wannsee: «Todo lo que el hombre hace, lo hace con respecto a las circunstancias»¹⁹. Las circunstancias en las que tuvo que pronunciarse el discurso en Wannsee, continúa el cronista, no fueron las más propicias. El numeroso público que había llenado la exigua sala de conferencias no pudo apenas entender nada, debido a que la megafonía no funcionó: «Pero por lo demás el revuelo en torno a Ortega era justificado. Puso la idea convencional sobre Goethe patas arriba. Transmitió a este propósito que pretendía desarrollar algunas teorías que no podría demostrar totalmente en esta breve conferencia»²⁰. A continuación, el cronista resume la alocución orteguiana con detalle.

Las declaraciones del periodista Wolfgang Harich tuvieron repercusión también en otros medios informativos alemanes y dieron lugar a aclaraciones en otros periódicos. En el Archivo de la Fundación José Ortega y Gasset-Gregorio Marañón se conserva un recorte del *Westdeutsche Allgemeine*, fechado el 8 de Septiembre de 1949, donde se menciona a Harich en un artículo titulado «Philosoph als «Goetheschänder» beschimpft» («Filósofo insultado como «profanador o ultrajador de Goethe»»). Según este diario, el periodista berlinés se había referido a Ortega como un «cortesano filosófico de un conocido asesino en serie» («Philosophische Hofschranze eines notorischen Massenmörders»), que en la antigua capital del Reich había cometido una «profanación de Goethe» («eine «Goetheschändung»»). No obstante, el periodista afirma: «Las conferencias de Ortega y Gasset están abarrotadas. Su secretario aclaró que, a diario, estaba ocupado intensamente con el desarrollo de nuevos manuscritos para sus conferencias. Se le habían pagado 500 marcos por una entrevista en la radio»²¹.

¹⁹ «Der Ankunft des spanischen Philosophen, besser: des spanischen Soziologen und Schriftstellers, in Berlin ist ein großer Wirbel vorausgegangen. Ankündigungen, freundliche Artikel über ihn, Abdrücke aus seinen Reden und zuletzt ein völliger Verriß in der Täglichen Rundschau von Wolfgang Harich. Dort wurde Ortega zum «Faschisten» gestempelt, das Vorhaben ihn über Goethe sprechen zu lassen, sei eine «ewige Kulturschande». Vielleicht versöhnt ein Wort, Ortegas aus seinem gestrigen Vortrag in der Gesellschaft der Freunde der Natur- und Geisteswissenschaften in Wannsee beide Antipoden: «Alles, was der Mensch tut, tut er im Hinblick auf die Umstände»».

²⁰ «Aber sonst war der Wirbel um Ortega berechtigt. Er stellte das herkömmliche Urteil über Goethe auf den Kopf. Er schickte voraus, daß er einige Thesen entwickeln werde, die zu beweisen er in diesem kurzen Vortrag nicht imstande sei».

²¹ «Ortega y Gassets Vorträge sind überlaufen. Sein Sekretär erklärte, er sei täglich intensiv mit der Ausarbeitung von neuen Vortragsmanuskripten beschäftigt. 500 DM habe man ihm für ein Radiointerview gezahlt».

El mismo 8 de septiembre, en un breve artículo titulado “Ortega in Berlin”, el *Rheinische Post* se hizo eco del éxito de la primera de las conferencias de Ortega, impartida en Berlín: “El público de las conferencias dictadas por el filósofo español Ortega y Gasset en la sede de la «Sociedad para las Ciencias Naturales y las Humanidades» en Berlín-Wannsee fue inusualmente numeroso. Las disertaciones del filósofo y crítico cultural sobre el tema «Goethe sin Weimar» culminaron en la negación de la existencia de una auténtica biografía de Goethe. Weimar había llevado la vida de Goethe al estancamiento. Él quería –como Gabriele d’Annunzio escribió un libro titulado «Leda sin cisne»– componer una biografía bajo el título «Goethe sin Weimar»”²². Ninguna referencia aparece en este breve artículo a la segunda alocución pronunciada por Ortega el día siguiente en la Universidad Libre.

El texto leído en la Sociedad de Amigos de las Ciencias Naturales y las Humanidades de Berlín-Wannsee sobre Goethe, el mismo utilizado días antes en Hamburgo y, algunos después, en Stuttgart, tal como se ha publicado en la última edición de las *Obras completas* del pensador, sí contiene una referencia a la segunda de las conferencias berlinesas, la dictada el día siete de septiembre en la Universidad Libre: “Lo que en esta torturada realidad de la vida goethiana pueda valer como símbolo de algo análogo que ha acontecido y sigue aconteciendo al pueblo alemán como tal pueblo no voy a exponerlo ahora. Alguna breve alusión al tema será hecha por mí en la conferencia que espero dar en la Freie Universität de Berlín bajo el título *De Europa meditatio quaedam*” (X, 24-25).

El texto de esta segunda conferencia berlinesa, dedicada “al Magistrat Berlins, *que tan honrosamente me llamó, me hospedó, me agasajó, así como a los Studenten und Studentinnen –¡cuántos ojos maravillosos!–, que escucharon con tan efusiva cordialidad*” (X, 75) y “desarrollada para publicarse en alemán como un libro” (X, 466-467), apareció en el tomo póstumo *Meditación de Europa* (Madrid, Revista de Occidente, 1960, pp. 19-110) y en las *Obras completas* (Madrid, Revista de Occidente en Alianza Editorial, 1983, tomo IX, p. 247).

En ninguno de los testimonios conservados en el Archivo aparece la dedicatoria al Magistrat de Berlín. Se ha respetado, no obstante, al considerar que los editores anteriores contaron con una fuente hoy no disponible. En las ediciones anteriores, los editores colgaron, de esta dedicatoria, la siguiente nota a pie: «[En el “semanario de los estudiantes españoles” de Madrid, *La Hora* (II época, n.º 36,

²² “Der Zustrom zu den Vorträgen des spanischen Philosophen Ortega y Gasset im Haus der «Gesellschaft für Natur- und Geisteswissenschaften» in Berlin-Wannsee war ungewöhnlich groß. Die Ausführungen des Philosophen und Kulturkritikers zu dem Thema «Goethe ohne Weimar» gipfelten darin, daß noch keine eigentliche Goethebiographie existiere. Weimar habe Goethes Leben zur Stagnation gebracht. Er möchte –wie Gabriele d’Annunzio ein Buch «Leda ohne Schwan» schrieb– eine Biographie «Goethe ohne Weimar» verfassen”.

6 de noviembre de 1949), se publicaron los primeros párrafos de este estudio anteponiéndoles la siguiente noticia: “Éste es el prólogo de la conferencia que con el título *De Europa meditatio quaedam* dio don José Ortega y Gasset, el 7 de septiembre, en la Universidad libre de Berlín, situada en el sector occidental de la gran ciudad. La antigua Universidad de Berlín, llamada la Humboldt-Universität en memoria de su fundador, el genial Guillermo de Humboldt, se halla en el sector oriental, zona soviética, y está controlada políticamente por los soviets. Más de tres mil estudiantes, huidos de esta zona, reclamaron la fundación de una nueva Universidad en la porción de Berlín ocupada por americanos, británicos y franceses, Universidad que hoy funciona normalmente, sin control político alguno y frecuentada por muchos miles de estudiantes. Su primer rector ha sido el venerable profesor Federico Meinecke, uno de los más grandes historiadores de la antigua Alemania.

Conviene hacer saber que el día en que don José Ortega y Gasset dio su conferencia las multitudes de público que no habían conseguido tarjeta de entrada, a pesar de haberse repartido varios miles –todas las mayores aulas estaban provistas de altavoces–, asaltaron el edificio, rompieron la gran puerta, quebraron los ventanales, causaron víctimas y fue inevitable una seria intervención de la Policía. Los periódicos alemanes, durante varios días, han relatado estos incidentes y hecho sobre ellos comentarios bajo el título humorístico “La rebelión de las masas”, aludiendo al libro de nuestro compatriota, que es hoy una de las obras más populares en Alemania]» (Oc83, tomo IX, p. 247) (X, 479-480).

De acuerdo con las notas a la edición de las *Obras completas*, Ortega pronunció la “conferencia en la Freie Universität de Berlín el 5 de septiembre de 1949, según el programa enviado por el Magistrat de la ciudad alemana (C-134/1c)”, si bien en otro telegrama (del 31 de agosto, [C-134/1d]) estaba prevista para el día siete y “en *La Hora* se da como fecha de la conferencia el día 7 de septiembre, pero todo apunta, como ya se ha dicho, a que se celebró el día 5, pues el día 7 tuvo lugar otra, también en Berlín, sobre «Goethe sin Weimar», en el Haus der Gesellschaft für Natur- und Geisteswissenschaften, organizada por la Gesellschaft der Freunde der Natur” (X, 480). Según consta en el último programa enviado por la municipalidad berlinesa, la charla sobre “Goethe sin Weimar” tuvo lugar el día seis y la impartida en la Universidad debía trasladarse al cinco; con todo, dado que ese día Ortega voló desde Fráncfort, lo más posible es que finalmente se celebrara el día siete, como estaba inicialmente previsto.

Según la noticia aparecida en los periódicos alemanes, la conferencia en la Universidad Libre tuvo lugar el día siete. Bajo el evocador titular “Aufstand der Massen”, el periódico *Die Neue Zeitung* publicó el 8 de Septiembre de 1949 la crónica de la segunda conferencia berlinesa. Según el cronista, se vivió una pequeña “Rebelión de las masas” la víspera en la Cecilienaal con ocasión de la charla de Ortega en la universidad. Miles de personas esperaban, mucho

antes de que empezase el acto, en las calles aledañas. Un cordón formado por los estudiantes y la policía impidió a los no invitados el acceso a la sala. “Filtraron a los invitados paulatinamente –explica el articulista–, de modo que al final se consiguió una ocupación acompañada de las filas de asientos”²³. Los organizadores, sin embargo, no habían contado “con el temperamento y las ansias de conocimiento de los berlineses” (“mit dem Temperament und dem Bildungshunger der Berliner”). Todo el mundo quería ver a Ortega en persona, lo que ocasionó que, al poco de empezar la conferencia, las masas irrumpieran por las escaleras del edificio y “apalancaran con todas sus fuerzas reunidas las puertas de la sala, como si tuvieran arietes”²⁴. Se desgarraron vestidos, dejando a la vista la ropa interior de algunas mujeres (“Kleider wurden zerfetzt, manches Unterirdische bei den Frauengarderoben enthüllt”); “una vez que la multitud consiguió penetrar en la sala, tras la demolición de un panel de la puerta, estalló un espontáneo aplauso”²⁵. La crónica de los disturbios acaba con el anuncio de que el rotativo informaría, a la mañana siguiente, sobre la conferencia de Ortega (“Über den Vortrag Ortega y Gasset werden wir morgen berichten”).

La noticia del éxito de Ortega en Berlín no tarda en llegar a España, donde se publican artículos breves en diversos periódicos. En el Archivo de la Fundación José Ortega y Gasset-Gregorio Marañón se conservan dos, de *La Prensa* del 10 de septiembre de 1949 y de *Levante* del día 11, con la misma fotografía y un texto muy similar. El de *La Prensa* dice así: “El filósofo español, don José Ortega y Gasset (en el centro), llega al aeródromo de Tempelhof de Berlín, para visitar la ciudad. Ortega y Gasset hacía diecinueve años que no había estado en la capital alemana. El ilustre filósofo permanecerá tres días en la ciudad y pronunciará algunas conferencias, regresando después a Madrid”.

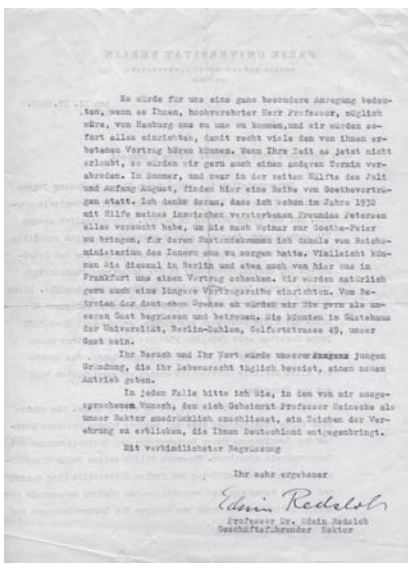
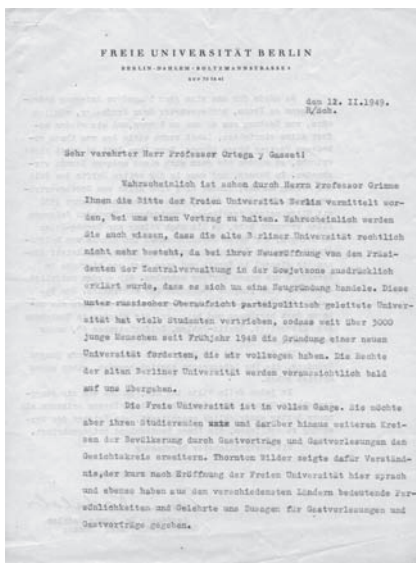
²³ “Sie filterten die geladenen Gäste mehrmals, so dass am Ende eine sehr gemessene Besetzung der Stuhlreihen ermöglicht wurde”.

²⁴ “Ramböcken gleich stemmten sie sich mit vereinten Kräften gegen die Türen zum Saal”.

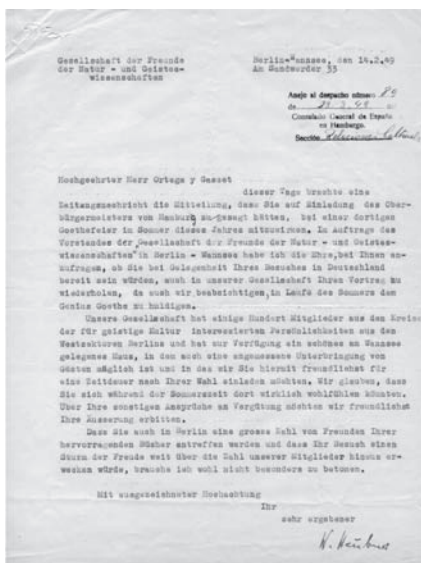
²⁵ “Als es der Menge gelang, unter Demolierung einer Türfüllung in den Saal einzudringen, brach spontaner Beifall aus”.

Documentos:

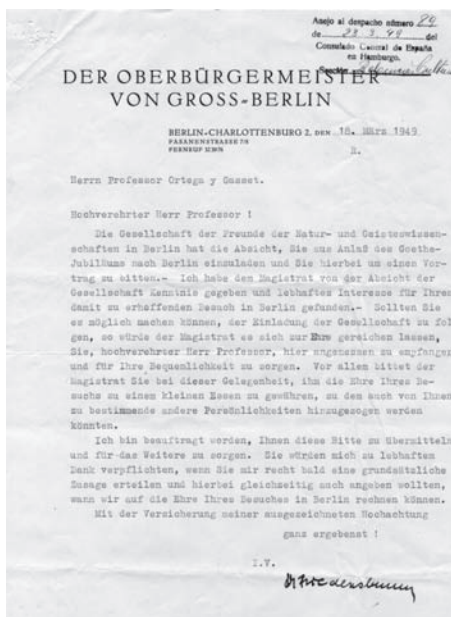
Carta de Edwin Redslob, *Geschäftsführender Rektor* de la *Freie Universität Berlin*, a José Ortega y Gasset. 12 de febrero de 1949



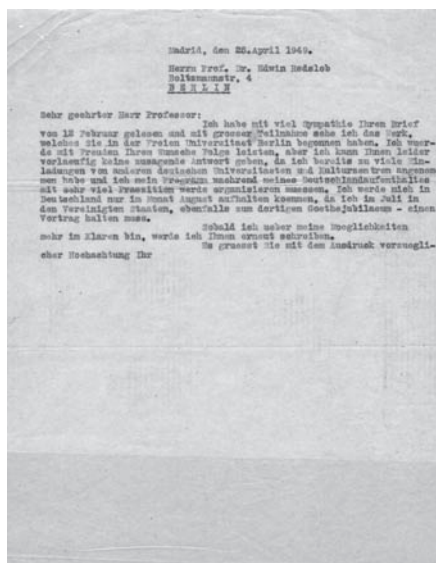
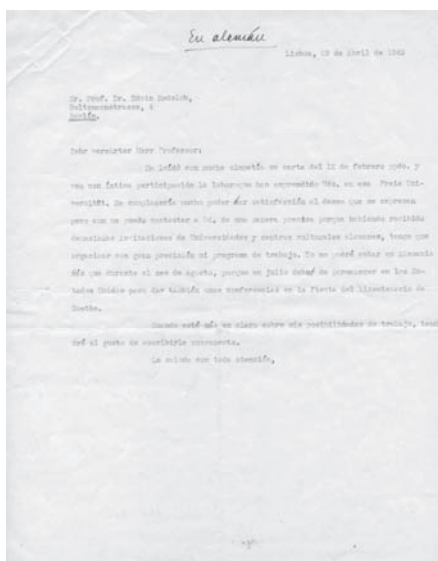
Carta de la «Gesellschaft für Natur- und Geisteswissenschaften», Berlin-Wannsee, a José Ortega y Gasset. 14 de febrero de 1949



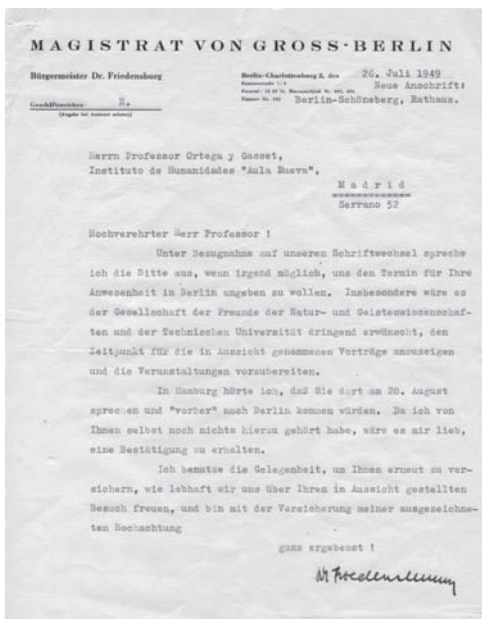
Carta de Friedrich Wilhelm Ferdinand Friedensburg, teniente de alcalde de Berlín, a José Ortega y Gasset. Anejo en un despacho del Consulado General de España en Hamburgo. 18 de marzo de 1949



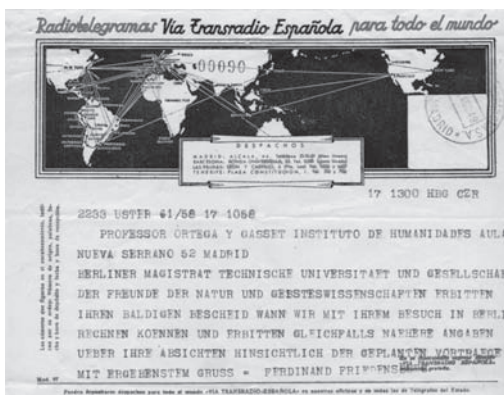
Carta de José Ortega y Gasset a Edwin Redslob. 25 de abril de 1949



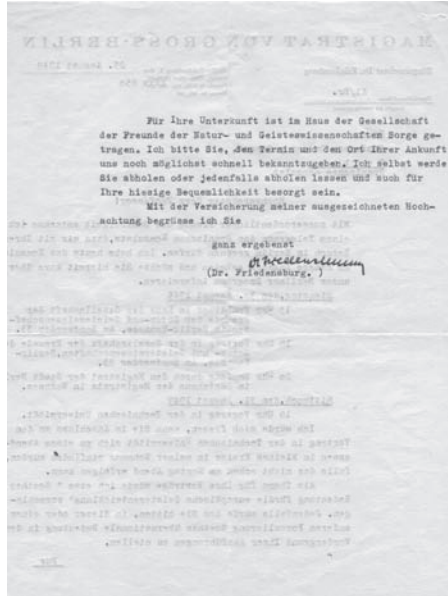
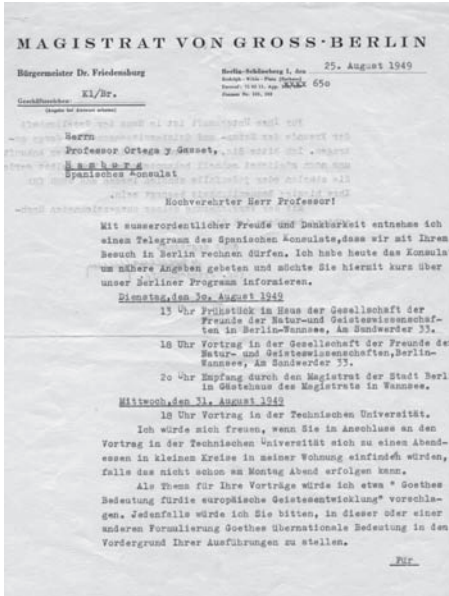
Carta de Friedrich Wilhelm Ferdinand Friedensburg, teniente de alcalde de Berlín, a José Ortega y Gasset. 26 de julio de 1949



Telegrama de Friedrich Wilhelm Ferdinand Friedensburg a José Ortega y Gasset. 17 de agosto de 1949



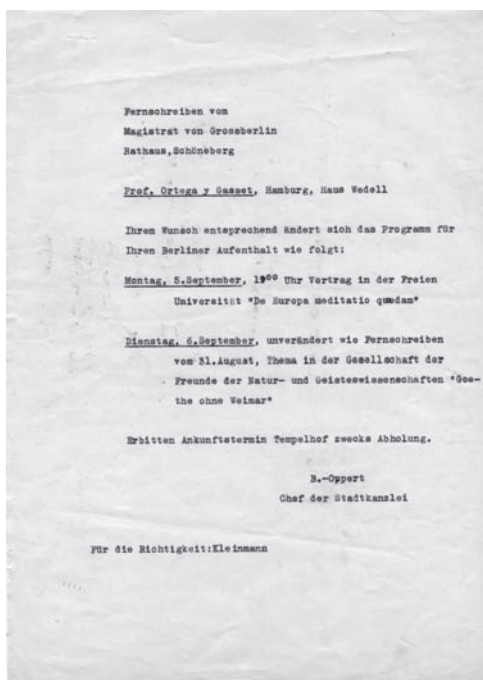
Carta de Friedrich Wilhelm Ferdinand Friedensburg a José Ortega y Gasset, con el primer programa provisional de las conferencias en Berlín. 25 de agosto de 1949



Telegrama de B. Oppert, jefe de la oficina municipal de Berlín, a José Ortega y Gasset, alojado en la Haus Wedell de Hamburgo, con el segundo programa provisional. 31 de agosto de 1949



Telegrama del jefe de la oficina municipal de Berlín, B. Oppert, enviado por encargo del doctor Friedensburg y dirigido al Consulado General de España en Hamburgo, con el programa definitivo de las conferencias. [s. f., pero posterior al precedente]



“[Goethe sin Weimar]”, manuscrito autógrafo. [julio-septiembre de 1949]

“[Goethe sin Weimar]”, manuscrito mecanografiado con correcciones autógrafas. [julio-septiembre de 1949]

“De Europa meditatio quaedam”, manuscrito autógrafo y mecanografiado con correcciones autógrafas. [c. 5 de septiembre de 1949]

“De Europa meditatio quaedam”, manuscrito mecanografiado con correcciones autógrafas. [c. 5 de septiembre de 1949]

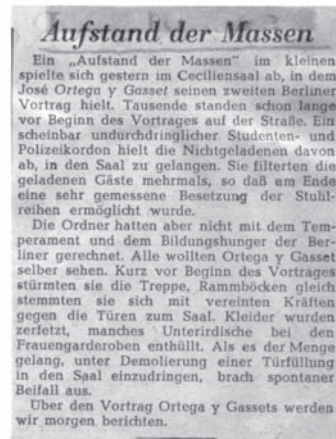
Carta de Erich Dinse, *Bezirksabgeordneter im Osten* (Diputado de Distrito en Berlín oriental), a José Ortega y Gasset, dirigida a Sandwerderstrasse 33, Berlín-Wannsee. 6 de septiembre de 1949

Westdeutsche Allgemeine: “Philosoph als «Goetheschänder» beschimpft”. [8 de septiembre de 1949]

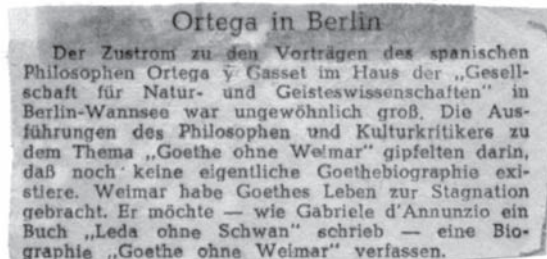
Die Neue Zeitung: “Goethe – das Schalentier”. [8 de septiembre de 1949]



Die Neue Zeitung: “Aufstand der Massen”. [8 de septiembre de 1949]



Rheinische Post: “Ortega in Berlin”. [8 de septiembre de 1949]



La Prensa: "Ortega y Gasset, en Berlín". 10 de septiembre de 1949



Levante: "Ortega y Gasset, en Berlín". 11 de septiembre de 1949



Telegrama de José Ortega y Gasset al Consulado General de España en Hamburgo, a/a Julio Palencia Tubau. [Septiembre-octubre, 1949]

Telegrama de Julio Palencia Tubau, cónsul de España en Hamburgo, a José Ortega y Gasset, referido al anterior. 13 de octubre de 1949

Stuttgart: conferencia sobre Goethe y visita a la Feria del libro

Frente a lo que ocurre en el caso de la visita a Hamburgo, cuyo único fin era, además de atender a la prensa, impartir las charlas del 28 de agosto en el Musikhalle y del 1 de septiembre en el Grössen Hörsaal de la Universidad de Hamburgo, invitado por la Gesellschaft Goethefreunde de Weimar, y en el del viaje a Berlín para dictar las conferencias “Goethe ohne Weimar”, en la sede de la Gesellschaft der Freunde der Natur- und Geisteswissenschaften el seis de septiembre y “*De Europa meditatio quaedam*”, en la Freie Universität el día siete; el viaje a Stuttgart tiene dos fines bien distinguibles, aunque complementarios. Por un lado, Ortega dictará también en la capital de Wurtemberg-Baden (a partir de 1952 Baden-Wurtemberg) una conferencia sobre Goethe, con el mismo texto “Goethe ohne Weimar” que la impartida en Hamburgo y Berlín, el 9 de septiembre en la Technische Hochschule de Stuttgart, según informa el *Stuttgarter Zeitung* al día siguiente, 10 de septiembre, bajo el título “Ortega y Gasset spricht über Goethe” (“Ortega y Gasset habla sobre Goethe”). Por otro, la visita a Stuttgart persigue un objetivo quizás más importante en cuanto a la interpretación de los planes de Ortega para su obra en los años que seguirían: recuperar el contacto con el mundo editorial alemán, especialmente con la Deutsche Verlags-Anstalt, y promocionar su obra asistiendo a la Feria del libro que se celebra con ocasión del encuentro anual de los libreros del sur de Alemania.

Los intentos de reanudar la comunicación con Ortega tras la guerra por parte de los editores y libreros alemanes resultaron en muchos casos infructuosos, entre otros motivos por la cantidad de cartas que no llegaron a su destino en los años de la postguerra. A partir del otoño de 1948, parece que las cosas se van normalizando y poco a poco los editores consiguen entablar contacto con el autor español. Así lo expresa Hermann Maier, director de la Deutsche Verlags-Anstalt, en una carta de 1949 que se conserva en el Archivo de la Fundación José Ortega y Gasset-Gregorio Marañón: “Hemos logrado finalmente retomar la correspondencia con nuestros autores extranjeros. Lo hacemos con la seguridad de que nosotros, como todos nuestros colegas alemanes, hemos sufrido debido a que esta conexión se haya perdido durante tantos años. No obstante, el carácter de nuestra casa editorial se ha mantenido sin cambios, y solo esperamos que sus trabajos, que podríamos publicar en traducción alemana, sigan siendo en exclusiva de nuestra editorial. Es nuestro vivo deseo publicar sus obras tan pronto como sea posible en nuevas ediciones, pues se cuenta usted entre los escritores más demandados en el campo de la filosofía de la cultura. *Historia como sistema* y *La esencia de las crisis históricas* pudimos sacarlos el último año de la guerra, la edición de *Meditación de la técnica* se

está preparando y queremos tener listo el libro lo más rápido posible. Ante la enorme demanda de sus obras, ahora es el mejor momento para salir con un nuevo trabajo. En este momento, nos interesaría especialmente saber si usted tiene nuevos trabajos que presentar. [...] Sería un gran placer para nosotros poder reanudar nuestras relaciones de antaño con usted”²⁶.

El 10 de marzo de 1949, Martin Lang, corrector de textos de la editorial, escribe a Ortega en ausencia del director Hermann Maier. Para entonces, ya se habían enterado en la editorial de la aceptación del ofrecimiento del Ayuntamiento de Hamburgo para participar en los actos del bicentenario de Goethe: “Nos gustaría expresar la esperanza de poder saludarlo tanto allí como también en Stuttgart”²⁷. Tras interesarse por la recepción de una carta de la editorial enviada el 13 de mayo de 1948, pasa a informarle de que ya está en preparación una nueva edición de la traducción alemana de *La rebelión de las masas*, una nueva tirada de *Estudios sobre el amor* y un pequeño volumen con los dos ensayos *Meditaciones [sic] de la técnica y El intelectual y el otro*, “los cuales había usted puesto a nuestra disposición durante la guerra” (“die Sie uns noch während des Krieges zur Verfügung gestellt hatten”). Finaliza el texto asegurando a Ortega “que tomaremos su visita como una ocasión para promocionar ampliamente su obra en Alemania”²⁸.

El encargado de la sección de publicidad de la Deutsche Verlags-Anstalt remite el 23 de marzo una breve nota a nombre de Ortega a Ediciones de la Revista de Occidente (calle Bárbara de Braganza, número 12), en la cual le informa de que se han tirado 20000 ejemplares de las *Meditaciones [sic] sobre la técnica*, así como de *El intelectual y el otro*, que en ese momento están siendo encuadernados según necesidad. En el mismo correo envía cinco ejemplares de muestra. Solicita, también, que confirme la recepción de los mismos.

²⁶ “endlich ist uns die Möglichkeit gegeben, die Korrespondenz mit unseren ausländischen Autoren wieder aufzunehmen. Wir tun es mit der Versicherung, dass wir wie alle unsere deutschen Kollegen darunter gelitten haben, dass diese Verbindung so viele Jahre unterbrochen wurde. Der Charakter unseres Verlages ist aber unverändert geblieben, und wir rechnen gerade Ihr Werk, das wir in deutscher Übersetzung herausbringen durften, zum sensentlichen Besitz unseres Verlages. Es ist unser lebhafter Wunsch, Ihre Werke sobald als irgend möglich in Neuauflagen zu bringen, gehören sie doch zu den am meisten verlangten Autoren auf dem Gebiet der Kulturphilosophie. «Geschichte als System» und «Das Wesen geschichtlicher Krisen» konnten wir im letzteren Kriegsjahr noch herausbringen, die «Betrachtungen über die Technik» sind vorbereitet, und wir wollen das Buch so rasch als möglich fertigstellen. Bei der grossen Nachfrage nach Ihren Werken ist jetzt der beste Moment, mit einer neuen Arbeit herauszukommen. Ganz besonders würde es uns nun interessieren, ob Sie neue Arbeiten vorliegen haben. [...] Es würde für uns eine grosse Freude sein, wenn die Wiederanknüpfung unserer Beziehungen in der alten Weise möglich wäre”.

²⁷ “Wir möchten der Hoffnung Ausdruck geben, daß wir Sie dort wie auch in Stuttgart werden begrüßen können”.

²⁸ “daß wir Ihren Besuch zum Anlass nehmen werden, um Ihr Werk in Deutschland ganz besonders zu fördern”.

El 8 de abril de 1949 escribe Ortega a Martin Lang para pedirle explicaciones por las nuevas tiradas de obras suyas, realizadas sin su consentimiento. Menciona *La rebelión de las masas* (tirada de 50000 ejemplares), *Meditación de la técnica* y otros escritos, incluso algunos ensayos aparecidos en la revista *Merkur*, también vinculada a la editorial. La breve carta termina con la siguiente amenaza: “Esto me obliga a llevar todo este asunto ante los tribunales durante mi pronta estancia en Alemania, donde voy a impartir una serie de conferencias. Siento que su comportamiento, tanto en términos generales como en sus detalles, me empuje a tomar esta decisión”²⁹.

Esta tajante misiva de Ortega provoca la inmediata respuesta de Hermann Maier, director de la editorial, en carta del 19 de abril de 1949, dirigida a don José como director del Instituto de Humanidades “Aula Nueva” (calle Serrano, número 52), en Madrid. Parece ser que el malentendido proviene del hecho de que Ortega no recibió la carta remitida por la Deutsche Verlags-Anstalt el 13 de mayo de 1948. En aquella comunicación se explicaba: “En cuanto a la última publicación de *Meditación de la técnica* y *El intelectual y el otro*, lamentamos sobre manera que no exista ningún contrato al respecto. Este hecho no era conocido por nosotros, dado que toda nuestra documentación se quemó como consecuencia de la destrucción de la sede de nuestra editorial por un ataque aéreo en el año 1944”³⁰. Se diría que, ante esta explicación, las relaciones entre Ortega y la editorial vuelven a ser fluidas, al menos eso parece indicar el hecho de que el 3 de mayo el propio Hermann Maier haga llegar a Madrid la liquidación de honorarios correspondiente al primer trimestre del año 1949. El 12 de mayo, a propuesta del profesor Ernst Robert Curtius, le envía los números 9, 10 y 11 de la revista *Merkur*, perteneciente al mismo grupo editorial.

En una larga misiva, fechada el 12 de abril en Stuttgart, el director de la Deutsche Verlags-Anstalt ya había tratado de aclarar los asuntos editoriales e incluía una invitación formal para visitar Stuttgart durante su gira de verano por Alemania. En esta carta, en la que no se hacía referencia alguna a la de Ortega del 8 de abril, sí se alude a las dificultades por las que atravesaba la relación entre autor y editorial: “Al regresar de mi viaje, me encuentro en una situación bastante difícil, ya que la última carta que nos ha llegado de su mano,

²⁹ “dies zwingt mich, während meines baldigen Aufenthaltes in Deutschland, wo ich eine Reihe von Vorträgen zu halten habe, diese ganze Angelegenheit dem Gericht zu übergeben. Es tut mir leid, dass Ihr Verhalten, sowohl in allgemeiner Hinsicht als auch in seinen Details mich swingt, diesen Entschluss zu fassen”.

³⁰ “Was die letzte Veröffentlichung «Betrachtungen über die Technik» und «Der Intellektuelle und der Andere» angeht, so bedauern wir es ausserordentlich, dass darüber kein Vertrag vorliegt. Uns war diese Tatsache nicht bekannt, da bei der Zerstörung unseres Verlagsgebäude durch Luftangriff im Jahre 1944 alle unsere Unterlagen verbrannt sind”.

del 26 de abril de 1948, ponía en cuestión, en principio, la relación de la Deutsche Verlags-Anstalt con usted”³¹. Ante esta circunstancia, el director de la editorial se toma la libertad de ponerse fuera de toda suposición para tratar de aclarar el malentendido y le pide, para ello, su máxima indulgencia. Maier explica: “Como ya se le comunicó, no tenemos ninguna duda en cuanto a la clara conciencia de las consecuencias jurídicas de seguir ocupándonos de su trabajo, especialmente porque estoy convencido de que Mannesse-Verlag no ha publicado ninguno de sus libros o que solo ha anunciado una próxima publicación. Así que hemos retomado el hilo por donde había quedado roto debido a los acontecimientos de la guerra, es decir, en la publicación de sus dos ensayos «Meditaciones [sic] de la técnica» y «Los intelectuales [sic] y el otro», de los cuales se le han enviado algunos ejemplares de muestra. [...] Además, se ha reeditado «Estudios sobre el amor», con una tirada de 7000 ejemplares”³². El lanzamiento de *Estudios sobre el amor* estaba previsto para la Semana Santa de ese mismo año. Respecto a la edición popular de bolsillo de *La rebelión de las masas*, “muy alentada por el gobierno militar [norteamericano de ocupación]” (“von der Militärregierung sehr gefördert”), pensaban publicarla en cuanto las condiciones técnicas lo permitiesen; saldrá de las prensas durante el verano y su lanzamiento coincidirá con la visita de Ortega a Stuttgart. Sobre la promoción de esta reimpresión, afirma Maier: “Como hemos sabido por la prensa y la radio, para gran alegría nuestra, que usted vendrá el verano de este año a la celebración goethiana de la ciudad de Hamburgo, hemos puesto enseguida en acción el proyecto de lanzar *La rebelión de las masas* de nuevo en su antigua versión, para lo cual estamos seguros de contar con su completo consentimiento”³³.

Una vez aclarados los puntos importantes de la relación entre autor y casa editorial, el director Maier pasa a tratar el asunto de la próxima visita de Ortega a Alemania, expresándole sus deseos de poder acercarse a Hamburgo

³¹ “Indem ich dies tue, befinde ich mich in einer etwas schwierigen Lage, da der letzte Brief, der uns von Ihrer Hand erreicht hat, nämlich der vom 26. April 1948, das Verhältnis der Deutsche Verlags-Anstalt zu Ihnen prinzipiell in Frage gestellt hatte”.

³² “Wie Ihnen bereits mitgeteilt wurde, haben wir im klaren Bewußtsein der Rechtslage nicht gezögert, Ihr Werk weiterhin zu pflegen, zumal ich mich überzeugen konnte, daß der Mannesse-Verlag noch keines Ihrer Bücher veröffentlicht oder eine bevorstehende Veröffentlichung auch nur angezeigt hat. So haben wir der Faden dort wieder aufgenommen, wo er über die Kriegseignisse abgerissen war, nämlich bei der Veröffentlichung Ihrer beiden Essays «Betrachtungen über die Technik» und «Der Intellektuelle und der Andere», wovon Ihnen Beleg exemplare zugegangen sind. [...] Des weiteren haben wir “Über die Liebe” neu aufgelegt, in einer Auflage von 7000 Exemplaren”.

³³ “Als wir nun zu unserer größten Freude durch die Presse und den Rundfunk erfuhren, daß Sie im Sommer dieses Jahres zur Goethefeier der Stadt Hamburg dorthin kämen, haben wir den Plan von damals in die Tat umgesetzt und sind soeben dabei, den «Aufstand der Massen» wieder in der alten Form herauszubringen, wofür wir Ihres vollen Einverständnisses sicher sind”.

para saludarle, junto al director de la revista *Merkur*, señor Paeschke, y el señor doctor Kilpper. Aprovechando que el filósofo estaría a finales de agosto en Hamburgo, “debo trasladarle –dice Maier– una solicitud urgente de los librereros del sur de Alemania. En esas mismas fechas, se exhibirá precisamente en Stuttgart una amplia muestra de la industria del libro del sur de Alemania y, con ocasión de la misma, se celebrará la reunión de otoño de los librereros. Como presidente de la comisión de editores, se me pidió que le trasladase la solicitud de mis colegas para que honre este gran encuentro, que reunirá a cientos de librereros y editores, con su presencia. Constituiría una satisfacción muy especial y un gran honor si quisiera hacerse cargo del discurso de apertura de esta reunión, el tema para el cual, por supuesto, sería completamente libre. [...] Estoy convencido de que su presencia y su charla precisamente ante este gremio, además del éxito ideológico, producirá también un significativo efecto a largo plazo al familiarizar a los librereros con sus obras”³⁴.

El 9 de abril de 1949, tres días antes del envío de la carta del director Maier a Ortega, había recibido este un telegrama remitido por la *Volkshochschule* de Stuttgart con una invitación expresa de esta institución y de la Municipalidad a impartir una conferencia en la capital de Wurtemberg-Baden con ocasión de su visita estival a Alemania. Parece que Ortega declinó la oferta en un primer momento, pues no se incluye la visita a Stuttgart entre las invitaciones aceptadas de la lista conservada en el Archivo de la Fundación José Ortega y Gasset-Gregorio Marañón (véase el “Itinerario biográfico” anterior, publicado en la *Revista de Estudios Orteguianos* número 27, páginas 77 y 78). Según este último documento, el autor del ofrecimiento fue el profesor Fritz Nothardt, en nombre del *Kulturbund E[ingetragener] V[erein] Stuttgart, Kleine Königstrasse 7*.

En carta del 6 de agosto, Peter Günther contesta a la de Ortega en la que este declinaba la invitación, lamenta mucho que no vaya a Stuttgart y le reitera el ofrecimiento: “Le agradecemos su carta del 25 de abril del corriente, que nos supuso una decepción. De hecho, hubiéramos esperado que la mejora de las condiciones del tráfico en Alemania, que permite realizar de manera llevadera, fácil

³⁴ “so hätte ich Ihnen einen dringenden Wunsch der süddeutsche Buchhändler vorzutragen. Während dieser Zeit wird nämlich in Stuttgart eine umfassende Leistungsschau des süd-deutschen Buchhandels gezeigt und bei dieser Gelegenheit die Herbstversammlung der Buchhändler abgehalten werden. Als Vorsitzender des Verlegerausschusses wurde ich beauftragt, Ihnen die Bitte meiner Kollegen vorzutragen, diese große Versammlung, welche viele Hunderte von Buchhändlern und Verlegern zusammenführen wird, mit Ihrer Anwesenheit zu beehren. Eine ganz besondere Genugtuung und eine große Ehre wäre es, wenn Sie den Festvortrag für diese Versammlung übernehmen wollten, wofür Ihnen selbstverständlich das Thema vollkommen freigestellt wäre. [...] Ich bin überzeugt, daß Ihre Anwesenheit und Ihr Vortrag gerade vor diesem Gremium außer dem ideellen Erfolg auch eine nachhaltige materielle Wirkung mittels des Einsatzes der Buchhändler für Ihre Werke zeitigen wird”.

y rápidamente el viaje de Hamburgo a Stuttgart, pudiera haberle tentado para realizar ese desvío de su ruta. [...] Magnificencia, nos permitimos hoy, otra vez, pedirle a usted que someta de nuevo la posibilidad de este viaje a su consideración. Brindaría un enorme placer, mediante una conferencia en Stuttgart, a los amigos de la *Kulturbund*, así como en general a toda la población de Stuttgart con intereses culturales. Quedamos a la espera de una pronta y comprensiva respuesta por su parte con la expresión de nuestra más alta consideración”³⁵.

El 8 de agosto, en una breve misiva, el jefe del negociado cultural de la oficina del alcalde de Stuttgart, doctor Schumann, se une a la solicitud de la *Kulturbund* para que Ortega visite la capital de Wurtemberg-Baden en su proyectada gira por Alemania. “Sería un gran honor y un placer darle la bienvenida en Stuttgart –escribe el jefe de negociado Schumann–. Por ello le solicito que considere si un viaje desde Hamburgo a Stuttgart sería compatible con el resto del programa de su viaje”³⁶.

Casi un mes antes, el 10 de julio y también desde Stuttgart, se había puesto en contacto con Ortega su viejo amigo Gustav Kilpper, antiguo director de la Deutsche Verlags-Anstalt hasta 1941, cuando se había retirado del mundo editorial al caer la empresa bajo el control de los nacionalsocialistas. Desde entonces y hasta la capitulación se había mantenido ajeno a la vida pública, hasta que volvió al servicio activo como ministro de economía del *Land* Württemberg-Hohenzoller. Le informa de que su hijo tiene la intención de abrir una editorial con su apoyo y, por ello, le solicita recuperar el antiguo contacto de antes de la guerra para que le envíe las últimas publicaciones que quiera poner a disposición del público alemán.

El 29 de julio, la Deutsche Verlags-Anstalt le había informado de que la nueva tirada de *La rebelión de las masas* ya estaba encuadernándose y casi lista para su distribución. Le envían solo 20 de los 35 ejemplares que le corresponden según el contrato, con la esperanza de que recoja los quince restantes en mano, aprovechando su próximo viaje a Alemania. No se menciona en esta comunicación que esté prevista su visita a Stuttgart. El 15 de agosto se solicita a

³⁵ “haben Sie Dank für Ihren Brief vom 25. April d. J., der uns eine Enttäuschung brachte. Haben wir doch gehofft, dass die verbesserten Verkehrsverhältnisse in Deutschland, die die Fahrt von Hamburg nach Stuttgart erträglich bequem und schnell ermöglichen, Sie zu diesem Abstecher von Ihrer Route verführen könnten. [...] Magnifizenz, wir erlauben uns heute nocheinmal, Sie darum zu bitten, diesen Abstecher doch noch einer Überlegung zu unterziehen. Sie würden mit einem Vortrag in Stuttgart den Freunden des Kulturbundes, wie überhaupt der ganzen kulturell interessierten Bevölkerung Stuttgarts eine grosse Freude bereiten. Wir verbleiben in Erwartung einer wohlwollenden baldigen Nachricht von Ihnen mit dem Ausdruck unserer vorzüglichsten Hochachtung”.

³⁶ “Es wäre uns eine grosse Ehre und Freude, Sie in Stuttgart begrüßen zu dürfen. Auch ich darf Sie daher bitten, sich zu überlegen, ob eine Reise von Hamburg nach Stuttgart mit Ihrem sonstigen Reiseprogramm vereinbar wäre”.

Revista de Occidente desde la editorial alemana, con cierta premura, una fotografía del pensador con fines publicitarios y de comunicación, seguramente para el lanzamiento de la nueva edición de *La rebelión de las masas*.

Sea debido a la necesidad de promocionar su obra entre los libreros del sur de Alemania, o por tratar de normalizar sus relaciones con la casa editorial Deutsche Verlags-Anstalt, el caso es que finalmente Ortega, a pesar de sus negativas y gracias a la insistencia tanto de la *Kulturbund* como de la alcaldía de Stuttgart, acudirá a la feria del libro de la capital de Wurtemberg-Baden y pronunciará una conferencia sobre Goethe en la ciudad. Del primero de los actos hay una abundante colección de fotografías, no así del segundo evento, del que no se guarda ningún documento gráfico en el Archivo de la Fundación.

Se conserva una carta manuscrita de Gustav Kilpper, fechada el 4 de octubre de 1949, en la que rememora la visita a la feria del libro de Stuttgart y la conferencia impartida en la capital de Wurtemberg-Baden con las siguientes palabras:

Déjeme expresarle, otra vez, de todo corazón mi agradecimiento por la alegría inefable que me proporcionó con su visita a Stuttgart y con su conferencia, la cual me arrastró irresistiblemente, a mí junto a todo el auditorio, al árbol de su mente y como una gran experiencia fructificadora seguirá actuando.

El hecho de que la situación actual en Alemania, y con ella, hablando en términos generales, la incertidumbre y la duda, no solo pueden considerarse condiciones y fenómenos deplorables, sino por el contrario son importantes e indispensables condiciones para la nueva creación, ha llegado seguro como un maravilloso mensaje, vital para muchos de nosotros. Tal cual lo he podido constatar con numerosos conocidos, con los que he hablado con posterioridad, quienes al escuchar sus palabras era como si hubieran vivido en un espacio opaco y cerrado y, de repente, se hubieran abierto las ventanas y los vanos cerrados, más allá de los cuales se viera un mundo nuevo de frescor matinal.

¡Qué puede ofrecer una conferencia de más precioso y valioso, y lo agradecidos que tenemos que estarle a usted por ello en Alemania!³⁷

³⁷ "Lassen Sie mich Ihnen nochmals aus den vollen Herzen Dank sagen für die unaussprechliche Freude, die Sie mir durch Ihren Besuch in Stuttgart und durch Ihren Vortrag bereicht haben, der mich mit den ganzen Zuhörerschaft unwiderstehlich in den Baum Ihres Geistes zog und als ein grosses Erlebnis fruchtbringend weiter wirken wird.

Dass die heutige Lage Deutschlands, und damit ganz allgemein gesprochen, die Unsicherheit und der Zweifel, nicht nur als beklagenswerte Zustände und Erscheinungen betrachtet werden dürfen, sondern im Gegenteil als wichtige und unerlässliche Voraussetzungen für neues schöpferisches werden, ist sicher vielen Häiern wir eine wunderbare, tödliche Botschaft aufgegangen, und so konnte ich bei zahlreichen Bekannten, mit deren ich später sprach, feststellen, dass es ihnen bei Ihren Worten war, als hätten sie lange in einem dumpfen und geschlossenen Raum gelebt und es würden ihnen plötzlich Innen und Fender aufgeschlossen, durch die sie stammend in eine neue morgenfrische Welt hinausblickten.

Was kann ein Vortrag schöneres und Wertvolleres bieten und wie dankbar müssen wir Ihnen gerade in Deutschland dahin sein!".

El 17 de octubre, sin olvidar las cuestiones pendientes con la casa editorial alemana, Ortega responde a esos halagos, en carta de la cual se conserva copia en el Archivo de la Fundación, con las siguientes palabras:

Le agradezco sumamente la afectuosa carta particular que me escribe, como le agradezco también todo el trabajo e interés que se ha tomado para ir poniendo en punto mis relaciones con la actual Deutsche Verlags-Anstalt.

La descripción que hace usted del efecto producido por mi actuación en Alemania me es sumamente grata porque –la cosa es curiosa– define usted lo acontecido exactamente con las mismas palabras con que yo expresaba al ir hacia Alemania mis muchas razones, *no podía ni debía* ser esta mi primera labor directa, personal y *corporal* sobre Alemania, intensa, de contenido fuerte y rica de doctrina y de efectos concretos más eficaces. Necesitaba yo palpar bien, de modo directo, el temple y sensibilidad actuales del alma alemana. Además, la coincidencia de haber tenido que ir a Norteamérica inmediatamente después de concluir el primer curso de mi Instituto de Humanidades, e inmediatamente después de América trasladarme ahí, me hubiera hecho en todo caso imposible intentar hacer nada de lo que, dentro de mis medios, merece Alemania. Considero, pues, lo hecho y acontecido meramente como un templar los instrumentos antes de atacar la sinfonía. Creo que podemos hacer ahí cosas tal vez de gran formato.

Espero mantenerme en frecuente correspondencia con usted, si bien no quiero abrumarlo demasiado con mis asuntos, preguntas y peticiones.

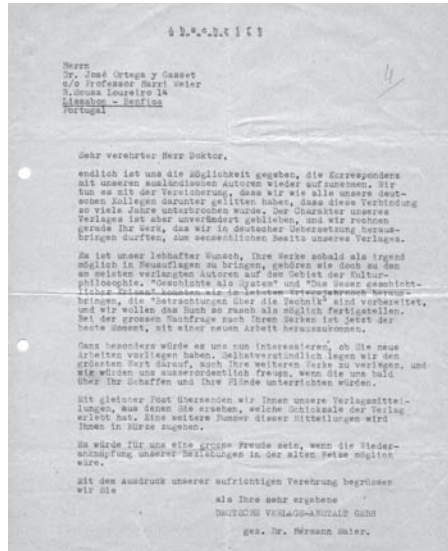
Ahora va, sin embargo, una urgente. [...] Lo que sobre después de reintegrarse usted en los 500 marcos y en el coste de las fotocopias, le rogaría que lo remitiese como ha hecho con los 2600 marcos que mi hijo le entregó, a D. Julio Palencia.

La conferencia más importante que he dado en Alemania fue la pronunciada en la Freie Universität de Berlín “Sobre Europa”. Aunque fue muy larga –hora y media– no era sino una mínima parte de lo que constituía mi discurso. Este ocupará unas 100 páginas del tamaño habitual en mis libros alemanes. Se publicará primero en la Revista berlinesa *Der Monat* que tiene la ventaja para mí –aparte de ser una espléndida Revista– del modo como se puede pagar. Calculo que podrá hacerla aparecer en tres meses seguidos. La envió a Berlín uno de estos días ya traducida. No sé si su tamaño planteará alguna dificultad a la Revista, aunque no creo que haya ninguna, pues me hicieron durante mi estancia allí un proyecto de contrato para publicar una serie de veintitantos artículos que, tras largos años de silencio, estoy haciendo con el título “Veinte años después”, son la segunda parte de mi *Rebelión de las Masas*.

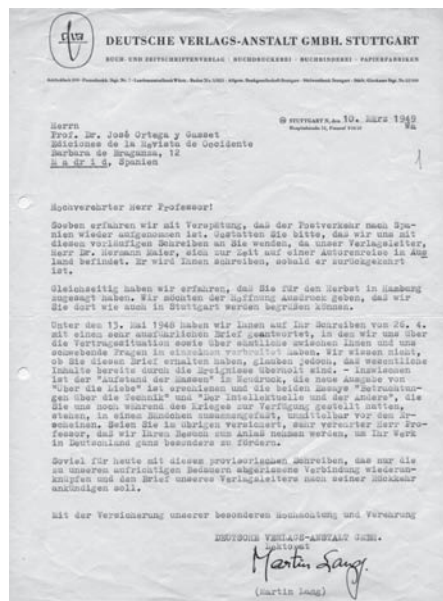
Parece difícil dudar, ante estas palabras del propio Ortega, que el viaje a Alemania en 1949 supusiera no solo el final de sus “largos años de silencio”, sino sobre todo el principio de una nueva etapa en la que afrontar proyectos novedosos, “cosas tal vez de gran formato”.

Documentos:

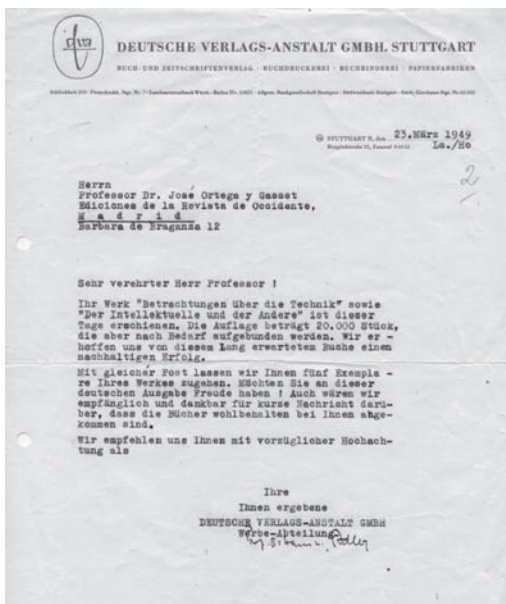
Carta de Hermann Maier, director de la Deutsche Verlags-Anstalt, a José Ortega y Gasset. [febrero de 1949]



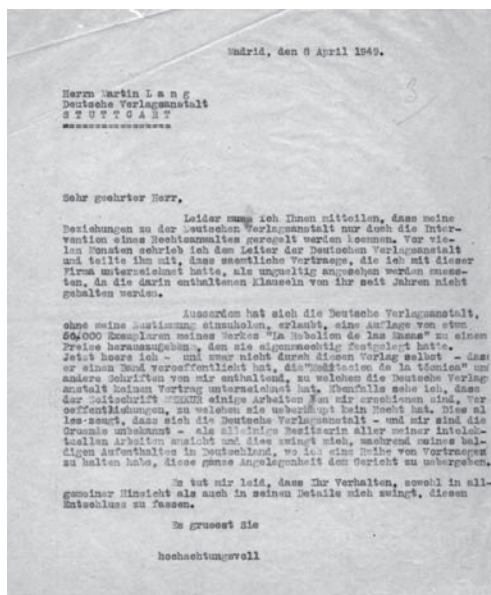
Carta de Martin Lang, de la Deutsche Verlags-Anstalt, a José Ortega y Gasset. 10 de marzo de 1949



Carta del encargado de la sección de publicidad de la Deutsche Verlags-Anstalt a José Ortega y Gasset. Dirigida a Ediciones de la Revista de Occidente, Bárbara de Braganza 12. 23 de marzo de 1949



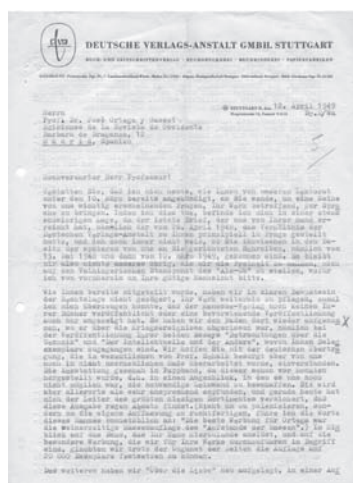
Carta de José Ortega y Gasset a Martin Lang. 8 de abril de 1949



ISSN: 1577-0079 / e-ISSN: 3045-7882

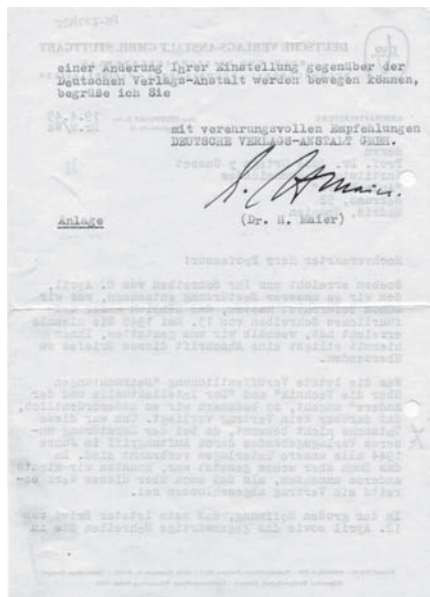
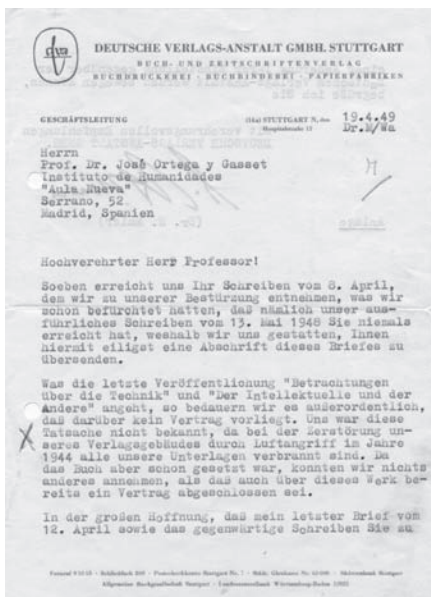


Carta de Hermann Maier a José Ortega y Gasset. 12 de abril de 1949

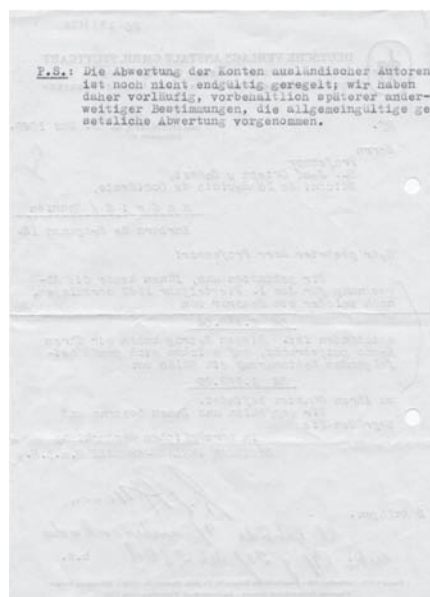
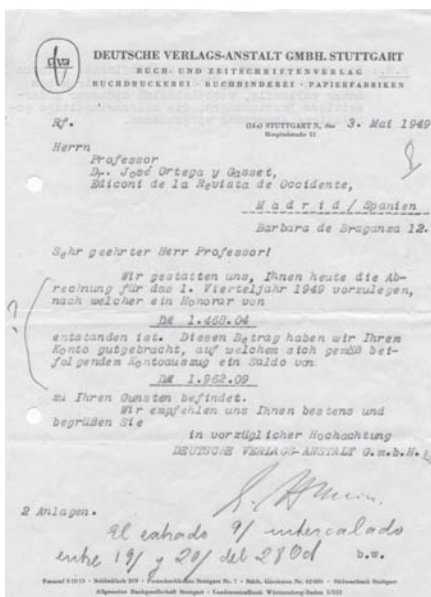


DOCUMENTOS DE ARCHIVO

Carta de Hermann Maier a José Ortega y Gasset, director del Instituto de Humanidades "Aula Nueva", Serrano 52, en Madrid. 19 de abril de 1949



Carta con la liquidación de honorarios correspondiente al primer trimestre, enviada por Hermann Maier a José Ortega y Gasset. 3 de mayo 1949



DEUTSCHE VERLAGS-ANSTALT GMBH. STUTTGART
BUCH- UND ZEITSCHRIFTENVERLAG · BUCHDRUCKEREI · BUCHBINDEEREI · PAPIERFABRIKEN

Ver nuovo estado 28.04.

Nº. 10. MAY 1949. (Stuttgart 10. Mai 1949.)

Herrn Professor Dr. José Ortega y Gasset,
Alonso de Ercillastr. 2, Barrio de Argemosa 12,
Madrid / Spanien.

Konto-Auszug

	Saldo	Saldo
1. d. Saldo-Fortzug aus unserem Auftragsbuchung vom 14. Mai 1949		7.594.86
17. d. Abdruck-Konten aus demselben Zeitung aus "Der Span. Geschichtlicher Anzeig"	1.50	6.00
20. d. Zinsen	7.596.36	
20. d. Saldo	7.596.36	7.596.36
18. d. Fortzug 1/20 v. d. 7.596.36 = DM		759.67
18. d. Abdruck-Konten aus demselben Zeitung aus "Der Span. Geschichtlicher Anzeig"	1.50	6.00
20. d. Zinsen	759.67	
20. d. Saldo	759.67	759.67
19. d. Saldo - Fortzug		759.67
19. d. Abdruck-Konten aus demselben Zeitung aus "Der Span. Geschichtlicher Anzeig"	1.50	6.00
20. d. Zinsen	759.67	
20. d. Saldo	759.67	759.67
20. d. Fortzug 1/20 v. d. 759.67 = DM		75.97
20. d. Abdruck-Konten aus demselben Zeitung aus "Der Span. Geschichtlicher Anzeig"	1.50	6.00
20. d. Zinsen	75.97	
20. d. Saldo	75.97	75.97

Carta de Hermann Maier a José Ortega y Gasset, con el envío, a propuesta del profesor Ernst Robert Curtius, de los números 9, 10 y 11 de la revista *Mercur*, perteneciente al mismo grupo editorial de la Deutsche Verlags-Anstalt. 12 de mayo de 1949

DEUTSCHE VERLAGS-ANSTALT GMBH. STUTTGART
BUCH- UND ZEITSCHRIFTENVERLAG · BUCHDRUCKEREI · BUCHBINDEEREI · PAPIERFABRIKEN

GESCHÄFTSLEITUNG 12.5.49 Wm
Stuttgart 12

Herrn Prof. Dr.
José Ortega y Gasset
Instituto de Humanidades
Aula Nueva
Sevilla, 52
Madrid, Spanien

Hochverehrter Herr Professor!

Auf Anregung von Herrn Prof. Dr. Ernst Robert Curtius, Bonn, übersenden wir Ihnen mit gleicher Post die Nummern 9, 10 und 11 unserer Zeitschrift "Mercur".

Ihren Nachrichten auf unsere letzten, ausführlichen Briefe mit großer Spannung entgegenzusehen, beglückwünschen Sie mit der Versicherung meiner ausgerechneten Beachtung

als Ihr ergebener
H. Maier
(Dr. H. Maier)

DEUTSCHE VERLAGS-ANSTALT GMBH.

Carta de Gustav Kilpper a José Ortega y Gasset. 10 de julio de 1949

GUSTAV KILPPER
Dr. phil. h. c.
STUTTGART O. 10.7.49
Pachstraße 72

Ande

Sehr verehrter Lieber Herr Professor,

Es sind jetzt genau 10 Jahre her, dass ich das Vergnügen hatte, mit Ihnen in Paris zusammenzutreffen. Und nun lese ich zu meiner grössten Freude, dass Sie zur Goethefeier nach Deutschland kommen werden. Sie werden hier viele sehrwilligen Veränderungen vorfinden, aber die Bewunderung und Verehrung, die Ihnen von allen Seiten entgegengebracht wird, ist heute noch viel grösser als je zuvor.

Dass es mir vergönnt war, als erster Ihr Werk des deutschen Volk nahezubringen und auch durch meine englischen und amerikanischen Freunde Unwin und Norton der angelsächsischen Welt zugänglich zu machen, wird stets der grösste Ruhmesitel sein, den ich mir als Verleger verdient habe.

Wie würde ich mich freuen, wenn ich auch noch weitere Werke Ihres Geistes und Ihrer Feder in guten deutschen Übersetzungen herausbringen könnte! Ich bin zwar schon im Jahre 1941 von der Leitung der Deutschen Verlage-Anstalt zurückgetreten, als

1-107100-30

STUTTGART O. 10.7.49
Pachstraße 72

dieses Unternehmen von der nat.-sozialistischen Partei gewaltsam übernommen wurde, mit der ich nicht zusammenarbeiten wollte, und habe von da ab bis zur Kapitulation zurückgezogen als Privatmann gelebt, um dann wieder mehrere Jahre als Wirtschaftsminister des Landes Württemberg-Hohenzollern tätig zu sein.

Nun aber wird mein sehr begabter Sohn gleiches Namens mit meiner Unterstützung einen Verlag eröffnen, der es sich zur höchsten Ehre anrechnen würde, Ihnen und Ihren Werk verlegerische Dienste leisten zu dürfen.

Darf ich wohl hoffen, dass Sie bereit sein werden die alte Verbindung wieder aufzunehmen und mir in den spanischen Originalausgaben zugehen zu lassen, was in den letzten Jahren veröffentlicht haben und auch dem deutschen Volk zugänglich machen möchten?

Dass Sie in jedem Fall über sich verfügen können, wenn Sie deutsche Bücher, die Sie interessieren, zu erhalten wünschen, oder wenn Sie auch für andere Zwecke meine guten Dienste in Anspruch nehmen möchten, brauche ich wohl kaum besonders zu versichern.

Stets wird es mir ein besonderes Vergnügen und eine herrliche Freude sein, Ihnen in alter Verbundenheit und Verehrung dienstbereit an die Hand zu gehen

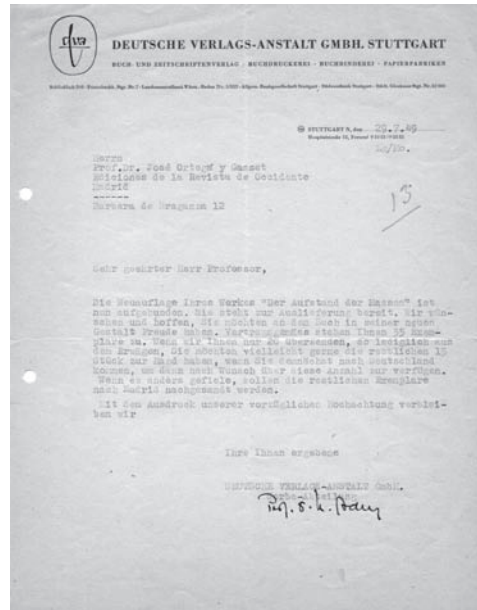
GUSTAV KILPPER
Dr. phil. h. c.
STUTTGART O. 10.7.49
Pachstraße 72

wenn ich Ihnen in Deutschland irgend eine Gefälligkeit erweisen kann.

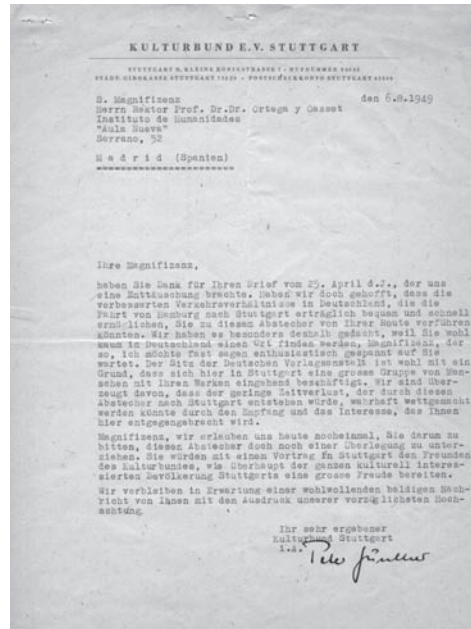
Wie schön wäre es gar, wenn Ihr Weg nach Deutschland Sie über Stuttgart führen würde und ich Sie hier begrüssen dürfte.

Mit herzlichen Grüssen
Ihr aufrichtig ergebener
G. Kilpper

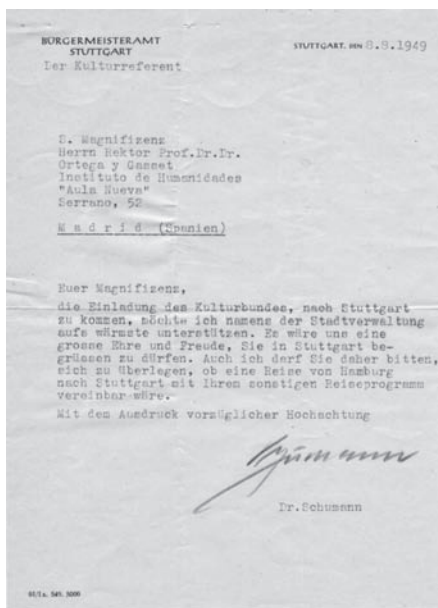
Carta de la Deutsche Verlags-Anstalt a José Ortega y Gasset. 29 de julio de 1949



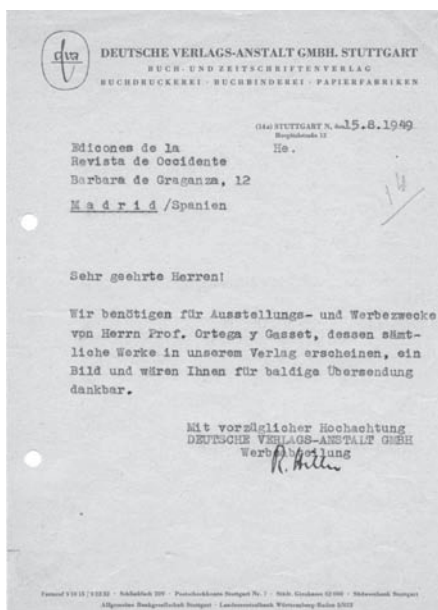
Carta de Peter Günther, de la Kulturbund E. V. Stuttgart, a José Ortega y Gasset. 6 de agosto de 1949



Carta del doctor Schumann, jefe del negociado cultural de la oficina del alcalde de Stuttgart, a José Ortega y Gasset. 8 de agosto de 1949



Carta de la Deutsche Verlags-Anstalt a la Revista de Occidente. 15 de agosto de 1949



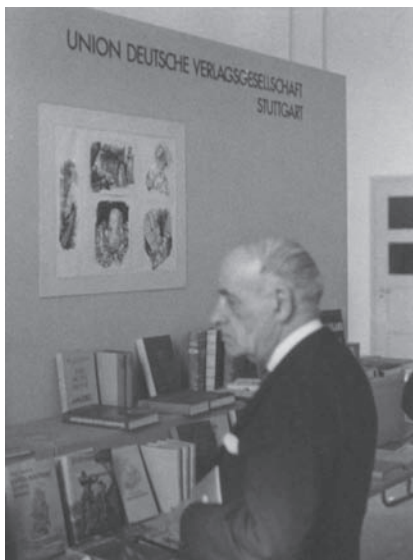
Fotografías de José Ortega y Gasset, junto a Gustav Kilpper, Martin Lang y otros empleados de la Deutsche Verlags-Anstalt, en la Feria del libro en Stuttgart. [9-10 de septiembre de 1949]



Fotografía de José Ortega y Gasset, junto a Gustav Kilpper y Martin Lang, en la Feria del libro en Stuttgart. [9-10 de septiembre de 1949]



Fotografías de José Ortega y Gasset recorriendo la Feria del libro en Stuttgart. [9-10 de septiembre de 1949]



Stuttgarter Zeitung: "Ortega y Gasset spricht über Goethe". 10 de septiembre de 1949

Schwarzwälder Post: "Optimismus mit wachem Intellekt | Der Spanische Kulturphilosoph Ortega y Gasset sprach in Stuttgart". 12 de septiembre de 1949

Carta de Gustav Kilpper a José Ortega y Gasset. 4 de octubre de 1949

Dr. Gustav Kilpper
Stuttgart, den 4.10.49
Fischstr. 72

Herrn Professor Dr. José Ortega y Gasset
M A D R I D

Sehr verehrter lieber Herr Professor,

Ihren Wunsch und meinen Versprechen zufolge habe ich mir dieser Tage von Herrn Dr. M a i e r die letzten Abrechnungen, die er Ihnen in den Jahren 1948 und 1949 übermittelt hatte, geben lassen.

Ich erneh daraus, dass im Jahre 1947 eine Honorarabrechnung für die von der amerikanischen Militärregierung veranlasste Lizenzausgabe Ihres "Aufstande der Massen", die zu einem Preis von RM 1.- verkauft wurde, in Höhe von RM 5000.- vorgenommen wurde. Zusammen mit mehreren Honorarabrechnungen, die bis zum Jahre 1944 zurückreichten, ergab sich ein Saldo von ca. RM 7500.-, der in die Abrechnung von 1949 eingetragen wurde. Infolge der im Juni 1948 eingeführten Währungsreform mussten alle Schulden und Forderungen auf 10 % abgewertet werden, so dass sich Ihr Guthaben auf ca. RM 750.- reduzierte. Dann kamen nun neue Honorarabrechnungen für verschiedene Buchdrucker und das erste Quartalsheft für Ihre 2 Betrachtungen über die Technik.

Bei der Berechnung dieses Honorars habe ich festgestellt, dass der Satz von RM --28 pro Expl nicht unseren früheren Honorarabrechnungen entspricht. Ich habe daraufhin mit Herrn Dr. Maier verhandelt, dass die DVA Ihnen generell, d.h. für alle Ihre bisher folgende Honorarabrechnungen vorzuschlagen will:

Für die ersten 5000 Expl eines Buches, die durch die Kosten der Übersetzung belastet sind: 8 % für die gebundenen Expl.
10 % für die gehefteten Expl.

Für alle über 5000 hinaus
verkauften Expl: 10 % für die gebundenen Expl.
12 1/2 % für die gehefteten Expl.

Jeweils vom Ladenpreis der verkauften Expl berechnet.

Nach diesen Sätzen, die die höchsten z.Zt. in Deutschland üblichen sind, würde sich das Honorar für die ersten 5000 Expl der Betrachtungen von RM --28 auf RM --.43 und für die darüber hinaus verkauften Expl. auf RM --.54 stellen. Über die Lücke würde RM --.05, die neue Ausgabe des "Aufstande der Massen" RM --.68 pro Expl bringen. Da alle drei Bücher in den letzten Monaten sehr gut verkauft wurden und sicher auch noch weiter verkauft werden, werden Sie bis Ende des Jahres mit einer ansehnlichen Honorarabrechnung rechnen können, um deren rasche Übersendung nach Spanien die DVA sich mit allem Eifer bemühen wird.

Leider ist sie nach den deutschen Steuergesetzen verpflichtet, von allen Auslandsbeträgen eine Steuer von 25 % an das kaiserliche Finanzamt abzuführen, dafür kann aber der ausländische Empfänger nach den mit den meisten Staaten bestehenden Abmachungen diesen deutschen Steuerbetrag in seinen eigenen Steuerpflichtungen verrechnen, so dass eine Doppelversteuerung vermieden wird.

In die letzte Ihnen zugegangene Abrechnung nur den Buchsatz des ersten Quartals umfasst, wird Ihnen Herr Dr. Maier eine neue richtig gestellte und bis zum 3. Quartal fortgeführte Abrechnung zugehen lassen. Wesentlich größere Beträge werden dann das 3. Quartal betreffen, da Sie bis Ende des Jahres alle Abrechnungen erhalten werden.

Wie Ihnen Herr Dr. Maier wohl mitgeteilt haben wird, sind bei dem durch Buchdruck verursachten Brand der DVA sämtliche Originalverträge vernichtet worden, so dass alle Belege und Unterlagen nur noch die Einträge in den Verlagsbüchern vorhanden sind. Würde ich Ihnen deshalb vorschlagen, dass Sie über Ihre bisher bei der DVA erhaltenen Bücher der Ordnung halber ein neuer Gesamtvertrag auf der Grundlage der oben genannten Honorarabrechnungen verhandelt wird?

An sich ist ja hinsichtlich der Verlagsrechte der DVA an den deutschen Ausgaben Ihrer Bücher keine Änderung oder Unterbrechung eingetreten, da der Krieg und die Schwierigkeiten der Nachkriegszeit als höhere Gewalt anzusehen sind, durch welche die Ausübung der Verlagsrechte, d.h. der Druck neuer Auflagen seitens unmöglich gemacht wurde. Nach deutschem, auch von der Internationalen Berner Urheberrechtskonferenz bestätigt, erlaubt die Verlagsrechte nur, wenn der Verleger sich selbst, eine neue Auflage herauszubringen oder eine ihm von außer, gesetzlich angemessene Frist ungenutzt verstreichen lässt.

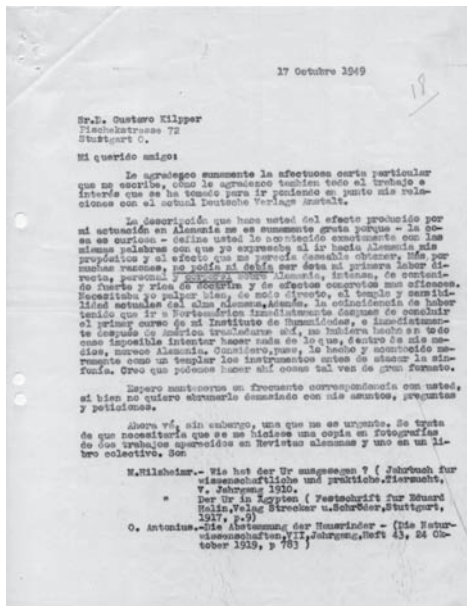
Wie mir nun Herr Dr. Maier mitteilte, macht der Kassel-Verlag in Zürich in etwas unklarer Form Rechte an deutschen Ausgaben Ihrer Bücher geltend, die ihm während der letzten Jahre von Ihnen oder in Ihren Auftrag übertragen worden sein sollen. Eine solche Vereinbarung wäre natürlich mit den deutschen Verlagsrechten nicht gut in Einklang zu bringen. Sollte also nicht ein völliges Missverständnis auf Seiten des Kassel-Verlages vorliegen, so müsste man vielleicht die Frage prüfen, ob den Kassel-Verlag nicht in Einklang mit der DVA eine Lizenzausgabe für die Schweiz überlassen werden könnte, die er unter seiner Firma in der Schweiz verkaufen würde. Dabei würde der Kassel-Verlag auch wirtschaftlich am besten fahren, da der Schweizer Markt für sich allein zu klein ist, um den Druck größerer Auflagen zu gestatten. Selbstverständlich würde das Honorar aus dieser Lizenzausgabe nach den bestehenden Vertragsabmachungen durch die DVA wieder mit Ihnen verrechnet werden.

Die DVA hat die Absicht, ihre z.Zt. in Druck befindlichen Bücher insbesondere "Geschichte als System" und "Von Wesen geschichtlicher Kriege" in neuen Auflagen herauszubringen. Ich wäre Ihnen deshalb dankbar, wenn Sie mir hierfür etwaige besondere Wünsche mitteilen wollten - sei es hinsichtlich der Behandlung der Druckrechte, sei es, dass Sie vielleicht da oder dort Verbesserungen oder Änderungen vornehmen möchten, auf alle Fälle müsste die Überarbeitung der beiden oben genannten, von Prof. Schalk überarbeiteten Bücher verbessert werden. In diesem Zweck habe ich selbst schon vor einigen Jahren "Von Wesen geschichtlicher Kriege" durchgearbeitet und korrigiert. Natürlich müsste man sich darüber mit Prof. Schalk verständigen, der sich aber wohl kühnher seine Überzeugungen, dass die früher von ihm in Frage der Kriegsjahre gelieferten Übersetzungen weitgehender Verbesserungen bedürfen.

Dann besonders dankbar, und das nicht nur für die DVA sondern für die ganze deutsche Leserschaft, wäre ich Ihnen natürlich, wenn Sie mir mit ihrer wertvollen auch Verneinung für die Überarbeitung anderer Texte und Beiträge Ihrer Feder machen würden und mir in diesem Zweck die spanischen Originale sei es im Druck oder auch in Maschinenschrift zugehen lassen möchten.

Mit herzlichen Grüßen
Ihr aufrichtig ergebener
G. Kilpper

Carta de José Ortega y Gasset a Gustav Kilpper. 17 de octubre de 1949



Conclusiones. El regreso de Alemania y las repercusiones del viaje

Para referirse a esta etapa de gran actividad iniciada con los viajes a Estados Unidos y a la Alemania aún ocupada, se ha hablado de una “cosecha de prestigio internacional con una filosofía abierta y muchas obras inacabadas” (Javier Zamora Bonilla, *Ortega y Gasset*. Barcelona: Plaza & Janés, 2002, páginas 473 y siguientes) o de la “recuperación del prestigio internacional de Ortega en los círculos conservadores internacionales” (Gregorio Morán, *El maestro en el erial. Ortega y Gasset y la cultura del franquismo*. Barcelona: Tusquets, 1998, página 197 y siguientes); es muy posible, por supuesto, que haya en la gira de conferencias por Hamburgo, Marburgo, Berlín y Stuttgart algo de ello, pero sin duda, como hemos visto, parece que hay también algo más. Desde luego, se trata de una “apoteosis”, en palabras de Julio Palencia, de prestigio, más que de una recuperación, cuyo fogonazo inicial parece provenir del propio cónsul de España en Hamburgo, Palencia, y del burgomaestre Brauer, quienes pueden encuadrarse tanto en los “círculos conservadores internacionales” como en los cuadros del liberalismo de postguerra, vistas sus actitudes y acciones, incluso heroicas, durante el conflicto mundial. Pero además, y no solo en el viaje a Stuttgart sino en la gira en su conjunto, parece indudable que existía un claro plan colectivo, sorprendentemente no liderado por el propio Ortega al principio, para el relanzamiento de una obra y un pensamiento en

Alemania como proyecto editorial, alentado por las autoridades militares de ocupación y la demanda de un público amplio.

En este plan colectivo se involucraron tanto Gustav Kilpper, como hemos visto con la Deutsche Verlags-Anstalt en un primer momento y luego con la casa editorial fundada por su hijo homónimo, como Julio Palencia Tubau, el “ángel de Sofía”, y Rodolfo Grossmann, quien se convertirá en el traductor de las obras de Ortega en alemán a partir de este momento. El cónsul Palencia no deja de interesarse por la difusión de los textos orteguianos producto de la gira alemana del verano del 49, además de ocuparse de hacer llegar al filósofo los distintos pagos por vía diplomática. En carta del 14 de octubre de 1949, precisamente donde emplea el término “apoteosis” para referirse a la actuación de Ortega en Hamburgo, escribe:

Mi querido amigo:

Tanto Zoé como yo hemos agradecido mucho las amables frases de tu carta del 23 del pasado, que he recibido con bastante retraso y también nosotros lamentamos muy de veras que tus ocupaciones y tu apoteosis durante tu estancia en esta ciudad no te haya dejado bastante tiempo para que disfrutáramos de tu conversación, como era nuestro vivo deseo. Déjame abrigar la esperanza de que en plazo no muy lejano se convierta en realidad tan agradable proyecto.

Por la valija que salió de esta el sábado pasado, día 8, envié a Bermejo, a la Embajada de París, un sobre conteniendo la cantidad de cuatrocientos quince dólares –\$ 415– importe de la cantidad que me remitió el señor Kilper [*sic*] y siguiendo en esto, tanto este señor como yo, las instrucciones que me dio Miguel por su carta de Stuttgart del 9 de septiembre y que por cierto recibí (tanto la tal carta como los marcos) después de la salida de la valija de dicho mes, lo que, dicho sea de paso, *obiter dictum*, que decían los humanistas, fue la causa de que tuviera que aguardar a la valija de este mes para hacer el envío a Bermejo.

Lo de la radio es algo más complicado y supongo que a estas horas ya habrás recibido la carta de Minnemann explicándote que por el momento, según me ha dicho, no se puede hacer nada porque los señores de la radio dicen que todavía no han terminado las emisiones de tus entrevistas (la que tuvo lugar en casa de Grossmann y otra) y que cuando se terminen, a cuyo efecto tienen el proyecto de hacer una serie de dichas emisiones, estarán en condiciones de cumplir sus compromisos contigo. Esto mismo es lo que alegan los de la radio de Múnich y todo ello me lo ha confirmado Grossmann, a quien también he interesado en el asunto para activar su pronta solución.

Como verás, te adjunto las fotografías que, a petición mía, me ha enviado el Senado de aquí, referentes a tu estancia en esta ciudad. [...]

Mucho nos alegraríamos Zoé y yo de que vinieseis a Hamburgo una temporada y en ese caso sí que tendríamos la gran satisfacción de alojaros en casa. Nosotros tenemos pensado ir a Madrid unos días a fines del actual y comienzos del próximo y entonces vamos a ver si podemos hablar algo más extensamente.

Zoé y yo os enviamos todo nuestro afecto y yo además un apretado y cordial abrazo de vieja amistad.

En efecto, algunos asuntos espinosos, y no solo editoriales o pecuniarios, quedaron pendientes después de la visita de Ortega a Alemania, entre ellos el tema de la emisión y cobro de los programas radiofónicos grabados en Hamburgo y las impertinentes preguntas de la periodista Jeanette Michelin en Hamburgo. En carta del 1 de noviembre de 1949, Rodolfo Grossmann se refiere al segundo de ellos, además de hacerle llegar a Ortega la publicación del discurso de Hamburgo:

Venerado Maestro y distinguido amigo:

Por fin tengo la satisfacción de entregarle adjunto el primer ejemplar del número de la "Akademische Rundschau", en el cual ha visto la luz el magistral discurso que Vd. pronunció en esta el 28 de agosto. Tanto los que asistieron a tan memorable acto como el público en general estaban ansiosos de verlo publicado, y todos nosotros, ante todo los que tuvimos el placer de estar en contacto personal con Vd., estamos deseando que vuelva a honrarnos con otra visita, aunque sabemos que un viaje de estos supone un esfuerzo y una pérdida de tiempo que apenas nos atrevemos a sustraerle a sus múltiples ocupaciones por tantos días.

Según supimos, regresaron Vds. a esa sin novedad, después de tener que hacer frente a toda una serie de peripecias nada agradables, y puede Vd. tener la seguridad de que no omitiremos esfuerzos por llegar a aclarar y resolver a su entera satisfacción algunas cosas que le han pasado en este país y que a mí me han sacado los colores, por decirlo así.

Ahora ya le supongo dedicado otra vez a las cosas del Instituto de Humanidades y de sus estudios personales, mientras su señora (c. p. b.) estará descansando de las muchas fatigas de este viaje.

Rogándole me ponga a los pies de Doña Rosa y dé recuerdos a Don Miguel, le envía un cordial saludo.

su afmo. amigo y admirador
Rodolfo Grossmann

Algo más dificultoso resultará solucionar el cobro de las intervenciones radiofónicas, tema que sigue coleando casi un año después, como el de la periodista "impertinente". En una larga misiva de más de cuatro páginas, fechada en Hamburgo el 7 de junio de 1950, el profesor Grossmann, además de consultarle algunos detalles técnicos sobre la traducción de sus textos y de recordarle lo fructífero de su visita a Hamburgo, trata de dar satisfacción a Ortega sobre ambos asuntos:

Venerado Maestro y distinguido amigo:

No me atreví a escribirle mientras no me viera en condiciones de dar a Vd. noticias satisfactorias tanto acerca de las escandalosas impertinencias a que se vio expuesto Vd. por parte de la periodista Jeanette Michelin como en lo tocante a la radioemisión de sus intervius de parte de las Compañías alemanas. Hemos desencadenado en torno a ambos asuntos una guerra papelística sin tregua, tratando, durante muchos meses, de conseguir que por lo menos se nos diese alguna explicación. El resultado ha sido deprimente:

Después de fracasar todas las gestiones que habíamos hecho en el Instituto [Iberoamericano de Investigación de la Universidad de Hamburgo], pedí a un abogado amigo mío que se dirigiera al Presidente de la Asociación de la Prensa de Múnich, lo que hizo escribiendo a dicho Señor una carta de ocho páginas, en la cual se censura, con toda la violencia que el caso merece, la conducta, inculicable, de la Srta. Michelin para con usted, poniendo de relieve el muy flaco servicio que dicha señorita ha prestado a la Prensa alemana y rogando al Presidente que hiciera valer toda su autoridad para poner en claro este asunto y dar a Vd. todas las satisfacciones a que tiene derecho. Hasta el día de hoy estamos sin contestación, aunque al principio parecía que la Asociación de la Prensa estaba muy dispuesta a llamar a la [sic] orden a la susodicha periodista. Mientras tanto parece que la Srta. Michelin ha hecho mutis por el escotillón y puede ser que esto sea una especie de respuesta tácita de parte del Presidente, aunque en este caso hubiera sido más acertado dar la cara y contestar públicamente.

Contestando a las nutridas salvas que tanto yo como mis colaboradores Minnemann y Schneider hemos disparado contra de empresa Nordwestdeutscher Rundfunk [Radio Noroccidental Alemana] de Hamburgo, por fin se dignaron dirigirnos, con seis meses de retraso, la carta fecha 20 de mayo, que transcribo a continuación:

“De acuerdo con sus deseos, le damos a continuación la lista de las emisiones de cintas orteguianas impresionadas por nosotros:

Sección Política: 14.IX-1949 Coloquio de los Sres. Ortega y Gasset, Schüddekopf y Schiemann (Cinta No. 26 673/III)

Programa Nocturno: 31-X-1949 “Pidiendo un Goethe desde dentro” – Discursos de Ortega en el Palacio de la Música y en la Universidad con motivo del centenario de Goethe.

18-XI-1949 “Emisión para intelectuales” Ortega y Gasset conversa con los redactores del Programa Nocturno en el Gästehaus.

La emisión de la Sección Política, de media hora de duración, estuvo dedicada exclusivamente a la conversación entre el Sr. Ortega y sus interlocutores, mientras que en las emisiones del Programa Nocturno no se trata sino de frases orteguianas interpoladas en el texto de la emisión.

Esperando que les sean de utilidad los datos que anteceden, nos subscribimos etc., etc.”

Por otra parte resultó absolutamente imposible obtener del Süddeutscher Rundfunk [Radio Meridional Alemana] una explicación acerca de las fechas y for-

ma de emisión de las interviús en cuestión. No cabe la menor duda de que se han hecho tales emisiones y le agradecería me hiciera saber, por conducto de su hijo D. Miguel, si a Vd. no le da tiempo para escribir, lo que a Vd. le parezca hagamos para poner en claro este asunto. Parece que en este país se hila muy delgado, estableciendo diferencias entre la “emisión de interviús enteras” y la “interpolación de fragmentos de interviús” en el texto de otras emisiones. En el primer caso, las compañías pagan los derechos correspondientes y en el segundo se creen que no hay necesidad de pagar nada. Es el caso de vergonzosa explotación a que se ven expuestos los poetas líricos, que a veces se encuentran con series completas de sus poemas “interpoladas” en las Historias de la Literatura o en un ensayo cualquiera.

Motivo de grandes desvelos y seria preocupación ha sido para mí el problema de las traducciones alemanas de las futuras obras de Vd. después de fallecida la Señora Helene Weyl. [...]

La presencia de Vd. en Hamburgo ha despertado un eco muy prolongado no solo entre los amigos, sino también entre el público en general. “...cuando estuvo aquí Ortega, ¿se acuerda Vd.?” Así me hablan personas que apenas conozco. No fue solo lo que dijo Vd., sino la forma en que lo dijo, que hizo que su actuación se recuerde como algo único e inolvidable entre tanto acto y tanto homenaje a Goethe. Fue una tormenta que vino a purificar el ambiente, bochornoso hasta el punto de dificultar la respiración.

Rogándole transmita expresiones de mi mujer y mías a su distinguida esposa y a Don Miguel, le saluda

muy cordialmente suyo
Rodolfo Grossmann

Quizá lo más significativo del viaje a Alemania de 1949 en su conjunto sea, por una parte, el reflejo documental de las dificultades de comunicación y movimiento en un país ocupado después de la guerra (circunstancias que quizás llevaron a Ortega a tratar la guerra y los acontecimientos políticos previos a la misma como “catástrofe”, más que su conservadurismo recalcitrante, machaconamente aireado por Morán) y, por otra, el conjunto de personas con las que entra el pensador madrileño en contacto y con las que recupera la relación cortada por la contienda: no solo el cónsul Palencia y el burgomaestre Brauer, sino también los profesores Hans Juretschke, Richard Hamann-MacLean y Rudolf Grossmann; el agregado militar y espía, general de división en la reserva señor Doerr; el teniente de alcalde del Ayuntamiento del *Groß-Berlin*, doctor Friedensburg; el jefe del negociado cultural de la oficina del alcalde de Stuttgart, doctor Schumann; el director de la revista *Merkur*, señor Paeschke; y los editores señor Maier y doctor Kilpper, responsable de la Deutsche Verlags-Anstalt hasta la toma del control de la empresa por los nacionalsocialistas en 1941.

A su regreso a España, entró por la frontera de Hendaya el 11 de septiembre de 1949, Ortega pasará unos días de descanso en Guipúzcoa, donde grabó

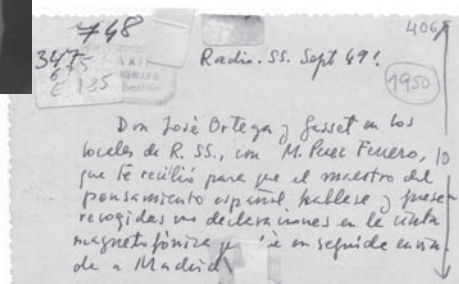
una entrevista para Radio San Sebastián con Miguel Pérez Ferrero, publicada “por primera vez en el diario *ABC* el 5 de mayo de 1973 con el título «Una entrevista inédita con Ortega y Gasset». [...] se incorporó más tarde al libro *Prólogo para alemanes*, edición de Paulino Garagorri, Revista de Occidente, Madrid, 1974, pp. 193-199. Se añadía la siguiente nota: «Esta entrevista tuvo lugar el 17 de septiembre de 1949 en San Sebastián, y su destino era el ser publicada en una emisora de radio. Pero su divulgación fue impedida y ha permanecido inédita. Se transcribe conforme al manuscrito original que posee don Miguel Pérez Ferrero. Conste mi agradecimiento por su amistosa cooperación” (X, 471-472). En el texto de la misma, que puede leerse en el tomo X de las *Obras completas*, páginas 36-40, narra el filósofo sus viajes por los Estados Unidos de América y Alemania, quejándose de paso de la escasa repercusión informativa de ambas giras en la prensa española, y ello a pesar de que lo ocurrido en sus viajes por América y Europa “puede tener consecuencias de grandes dimensiones” (X, 38).

Documentos:

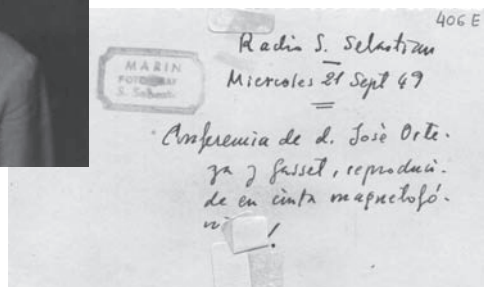
El Diario Vasco: “De las Montañas Rocosas al Café Madrid | Don José Ortega y Gasset habla de sus viajes”. 13 de septiembre de 1949

El Diario Vasco: “Una charla con D. José Ortega y Gasset | Quieran o no, se eleva sobre el horizonte Europa”. 16 de septiembre de 1949

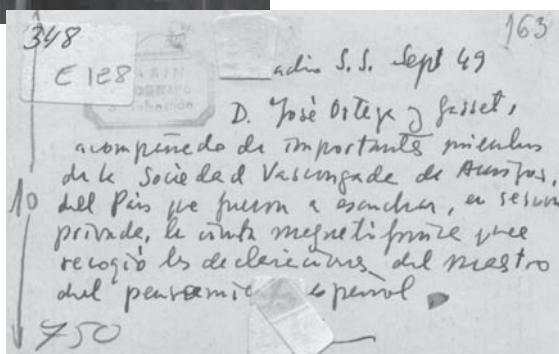
Fotografía de José Ortega y Gasset durante la grabación de la entrevista para Radio San Sebastián con Miguel Pérez Ferrero. [17 de septiembre de 1949]



Fotografía de José Ortega y Gasset durante la grabación de la entrevista en Radio San Sebastián. [17 de septiembre de 1949]



Fotografía de José Ortega y Gasset con Miguel Pérez Ferrero, Julio Caro Baroja, el Dr. Bergareche y varios miembros de la Sociedad Vascongada de Amigos del País después de la entrevista en Radio San Sebastián. [17 de septiembre de 1949]



"[Entrevista Pérez Ferrero]. [Este año ha sido...]", fotocopia del manuscrito autógrafo, [c. 17 de septiembre de 1949]

"[Goethe y la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País]", manuscrito autógrafo. [Septiembre de 1949]

Carta de Julio Palencia Tubau, cónsul general de España en Hamburgo, a José Ortega y Gasset. 14 de octubre de 1949

Hamburgo 14 de Octubre de 1949

CONSULADO GENERAL DE ESPAÑA

Sr. Don José Ortega y Gasset

MADRID

MI querido amigo:

Tanto Zoë como yo hemos agradecido mucho las amables frases de tu carta del 23 del pasado, que he recibido con bastante retraso y también nosotros lamentamos muy de veras que tus ocupaciones y tu apretado durante tu estancia en esta ciudad no te haya dejado bastante tiempo para que disfrutáramos de tu conversación, como era nuestro vivo deseo. Déjame abrigar la esperanza de que en plazo no muy lejano se convierta en realidad tan agradable proyecto.

Por la valija que salió de esta el sábado pasado, día 8, envié a Bermejo, a la Embajada en París, un sobre conteniendo la cantidad de cuatrocientos quince dólares —\$ 415— importe de la cantidad que me remitió el señor Kilger y siguiendo en esto, tanto este señor como yo, las instrucciones que me dió Miguel por su carta de Stuttgart del 9 de Septiembre y que por cierto recibí (tanto la tal carta como los marcos) después de la salida de la valija de dicho mes, ~~me~~ lo que, dicho sea de paso, obiter dictum, que decían los humanistas, fué la causa de que tuviera que aguardar a la valija de este mes para hacer el envío a Bermejo.

Lo de la radio es algo más complicado y supongo que a estas horas ya habrás recibido la carta de Minnemann explicándote que por el momento, según me ha dicho, no se puede hacer nada por que los señores de la radio dicen que todavía no han terminado las emisiones de tus entrevistas (la que tuvo lugar en casa de Grossmann y otra) y que cuando se terminen, a cuyo efecto tienen el proyecto de hacer una serie de dichas emisiones, estarán en condiciones de cumplir sus compromisos contigo. Esto mismo es lo que alegan los de la radio de Munich y todo ello me lo ha confirmado Grossmann, a quien también he interesado en el asunto para activar su pronta solución.

Como verás, te adjunto las fotografías que, a petición mía, me ha enviado el Senado de aquí, referentes a tu estancia en esta ciudad.

Por las valijas de Septiembre y Octubre te he remitido varios libros y cartas y especialmente por la del primero de estos dos meses te he mandado un gran paquete de libros que supongo será el del librero Klinkner a que aludes en la tuya. Si no te los han mandado del Ministerio, pídelos sin pérdida de tiempo.

Y de tus encargos nada más por el momento.

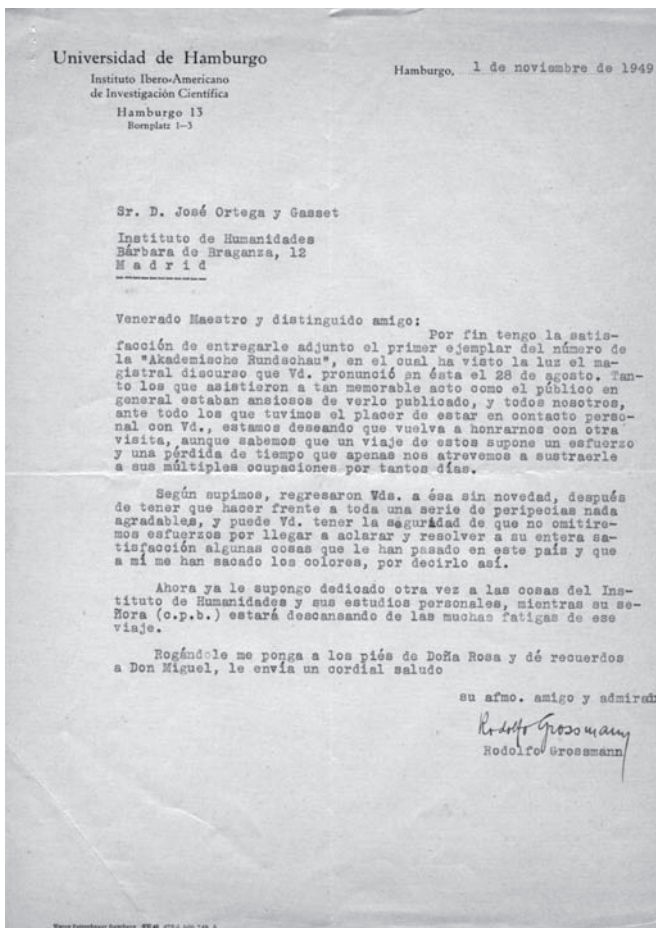
Mucho nos alegráramos Zoë y yo de que vinieses a Hamburgo una temporada y en ese caso si que tendríamos la gran satisfacción de alojarte en casa. Nosotros te-

hemos pensado ir a Madrid unos días a fines del actual o comienzos del próximo y entonces vamos a ver si podemos hablar algo extensamente.

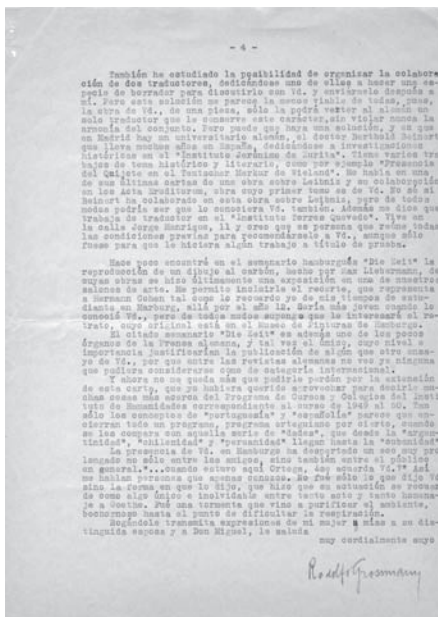
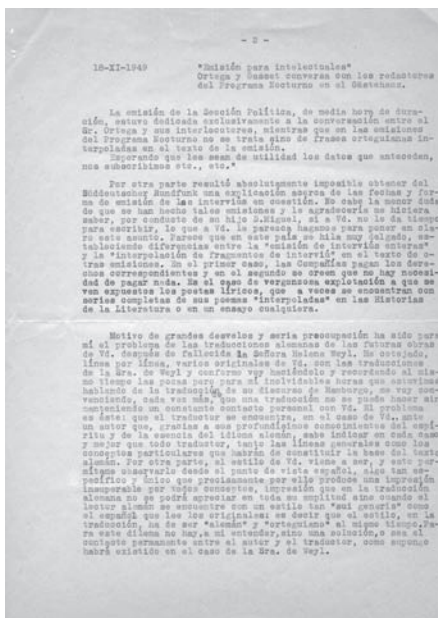
Zoë y yo os enviamos todo nuestro afecto y yo además un apretado y cordial abrazo de vieja amistad

Julio Palencia Tubau

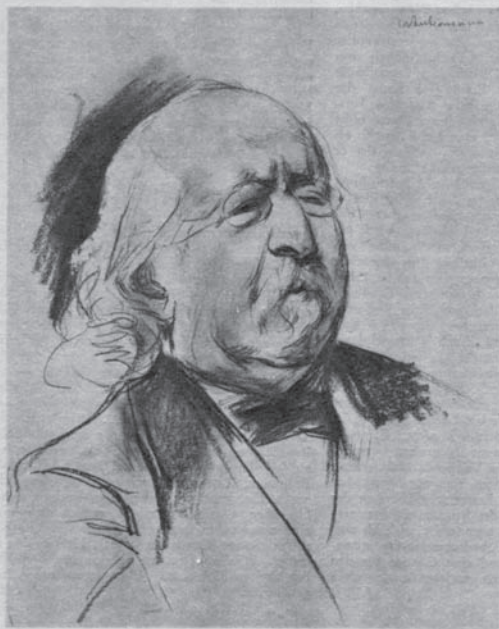
Carta de Rodolfo Grossmann, director del *Ibero-Amerikanisches Forschungsinstitut* de la *Universität Hamburg*, a José Ortega y Gasset. 1 de noviembre de 1949



ISSN: 1577-0079 / e-ISSN: 3045-7882



Liebermann: Bildnis eines Freundes



Hermann Cohen. Zeichnung von Max Liebermann († 8. 2. 1935). — Der Begründer der „Marburger Schule“ des Neukantianismus, ehrfürchtig gebietend als Persönlichkeit, einer der wenigen universellen und weisen Geister in einer spezialisierten und zerfahrenen Welt, lebte und lehrte nach seiner Emeritierung (1913) in Berlin. Hier verkehrte er freundschaftlich mit Liebermann. Dessen Porträtzeichnung entstand kurz vor Cohens Tode (1918). Sie wurde jetzt von der Hamburger Kunsthalle erworben und ist mit den Hauptwerken des großen deutschen Impressionisten, der vor fünfzehn Jahren, in dunkler Zeit und von den damals Offiziellen nur widerwillig geehrt, starb, in der Ausstellung „Deutsche Malerei des 19. Jahrhunderts“ zu sehen.

* Die Zeit*, Hamburg. Mittwoch. 8. Febr. 1929.

© Herederos de José Ortega y Gasset.